

# 我們來做件大事

LET'S DO  
SOMETHING  
BIG!

桃園

鐵玫瑰

藝術節

10.01-11.21

桃園展演中心

TAOYUAN  
IRON  
ROSE  
FESTIVAL  
2021

漂鳥演劇社  
FLYING BIRDS THEATRE GROUP

lee\vakulya  
李貞藏

臺灣特技團  
TAIWAN ACROBATIC TROUPE

興傳奇青年劇場  
HSING LEGEND THEATRE

桃托邦  
TAOTOPIA ART

藝術綠洲  
創作計畫  
TAOasis

余彥芳  
YU YEN-FANG

山喊  
商行  
ECHO.CO



# 目錄 Contents

關於桃園鐵玫瑰藝術節	About	3
局長的話	Director's Preface	4
策展人的話	Curator's Preface	5
節目總表	Programs	6
興傳奇青年劇場 《2221—永生花》	Hsing Legend Youth Theatre 2221—The Eternal Flower	8
桃托邦藝文聯盟 《新民街的奇聞傳說》	Taotopia Arts & Culture Association Legends of Xinmin Street	10
臺灣特技團 + 曉劇場 《薛西弗斯大明星》	Taiwan Acrobatic Troupe+Shinehouse Theatre Sisyphus Superstars	12
lee\vakulya 李貞蕓 《共狂》	lee\vakulya RiDE the BEAT	14
山喊商行 《壁！咚！！》	Echo.co Studio The Wall! Dong!!	16
漂鳥演劇社 《女誠蓮扇白鸚鵡》	FLYING BIRDS THEATRE GROUP Behind the Beyond	18
<b>桃園藝術綠洲創作計畫 TAOasis Creation Project</b>		
莫比斯圓環創作公社 《龍潭市場，停！看！聽！》	Möbius Strip Theatre Long Tan Market Kaleidoscope	20
鳥組人演劇團 《再會吧，舞姬》	Wing Troupe Farewell, Maihime	22
複象公場 身體紀事創作計畫《四季》	The Double Theatre Project of Choreographing Stories—Season	24
何日君再來劇團 《霹靂卡霹靂拉拉波波莉那貝魯多—再給我一次機會吧！》	The Cum Company Pirika Pirilala Bobolina Pepelute—Just One More Chance!	26
<b>展覽／新民街與他的遺跡</b>	<b>Exhibition</b> / Historical Remains on Xinmin Street	<b>28</b>
<b>工作坊／GAGA 身體工作坊</b>	<b>Workshop</b> / GAGA Workshop	<b>30</b>
<b>工作坊／『你現在還喜歡鳳飛飛嗎？』 鳳飛飛計畫創作研究工作坊</b>	<b>Workshop</b> / Fong Fei-Fei Project of Creative Research: “Do you still like Fong Fei-Fei?”	<b>32</b>
書籍出版 〈邁向操演時代—展演作為策展策略〉	Book <i>Empty Stages, Crowded Flats: Performativity as Curatorial Strategy</i>	34
活動與講座	Events and Seminars	35
票務優惠	Tickets and Discounts	38
場地與交通	Venue and Transportation	40



## 關於 桃園鐵玫瑰 藝術節

### About

本市自2012年開辦鐵玫瑰劇場。「鐵玫瑰」取自桃園展演中心建築外觀得名，2018年開始定位為藝文節慶活動，並升級為「桃園鐵玫瑰藝術節」，也邀請專業策展人耿一偉先生策展。至今已邁入第10個年頭，逐漸培養在地觀眾群，建立鐵玫瑰藝術節口碑。

去年策展主題為「全面啟動」，在全球疫情影響下，乘桃園展演中心展演廳整修重啟之勢，提供民眾在疫情解緩後的系列文化饗宴。2021桃園鐵玫瑰藝術節則以「我們來幹大事」(Let's Do Something Big) 為策展主題，希望與展演團隊攜手共創新氣象，藉由藝術活動為生活注入一股新的力量。

「2021桃園鐵玫瑰藝術節」邀請您一起加入藝術節幹大事，一起用藝文產生撼動人心的力量。

The Iron Rose Theatre, a naming inspired by the appearance of Taoyuan Arts Center, was launched in Taoyuan city in 2012 and recognized as an art event festival in 2018, thus given the title of "Taoyuan Iron Rose Art Festival." The professional curator Mr. Keng Yi-Wei has ever since been invited to orchestrate the series of art events. It has been ten years since the foundation of Iron Rose Theatre, and it has built an audience as well as reputation in the local regions.

Last year, Taoyuan Arts Center was closed for renovation due to the global impact of the COVID-19 pandemic, therefore "Starting Over" was the theme to offer people an opportunity to enjoy a plentiful feast of arts after the virus outbreak died down. This year, the theme of the 2021 Taoyuan Iron Rose Art Festival is oriented around the concept "Let's Do Something Big" in the hope of giving a new face to the society as well as fueling people's lives with happiness and energy.

The 2021 Taoyuan Iron Rose Art Festival invites you to join us and do something big together. Let us create a magnificent energy that touches the bottom of people's hearts through arts!

## 局長的話

### Director's Preface

桃園市是個充滿熱情活力、多元文化匯集的城市，並以各種藝文型態展現文化生命力、傳承城市記憶，並透過藝術節展現繽紛色彩，共同創造豐碩的藝文成果。

桃園展演中心為桃園市藝文展演活動代表場館，肩負推動藝文活動的重責大任，於去（2020）年全面升級展演廳軟硬體設備。更攜手藝文團體共渡疫情難關，推出了鐵玫瑰藝術節《全面啟動》系列節目，共計6檔節目10場次活動，獲得文化部藝文場館營運升級計畫特優殊榮，也是對桃園鐵玫瑰藝術節的肯定。

今年桃園鐵玫瑰藝術推出主題為《我們來幹大事》（Let's Do Something Big），特別針對在地性與當代性的探索，讓我們由劇場從「心」出發，再次攜手在地及專業演出團隊，一起來為大家做些大事，鼓勵團隊運用創新方式，透過小人物精彩故事展演，達傳遞在地關懷，引領觀眾回到劇場，透過觀戲投射探索心靈。於10月至11月推出一系列演出、工作坊及展覽等活動，提供一場引爆生命力、溫暖人心的藝文饗宴。

Taoyuan is a vibrant city of cultural diversity that not only emphasizes on the cultural vitality and the passing down of local history through various forms of arts but also strives to achieve fruitful artistic and cultural accomplishments through art festivals.

Taoyuan Arts Center, carrying many people's expectations, is the leading performing arts venue in the city. In 2020, it not only underwent a complete renovation and upgrades but also managed to overcome the COVID-19 pandemic with all artists and artistic groups, thus giving rise to the 2020 Taoyuan Iron Rose Art Festival's theme "Starting Over," which included 6 performances with a total of 10 sessions. As a result, it won the premium award in the Venue Operations Upgrade Project by the Ministry of Culture, which was also an acknowledgement of the achievements made by Taoyuan Iron Rose Art Festival.

This year, the 2021 Taoyuan Iron Rose Art Festival is oriented around the theme "Let's Do Something Big," a journey that begins in the heart and focuses on the explorations of the locality as well as the characteristics of the modern era. Once again, we work in collaborations with local authorities and professional artists to accomplish something spectacular for the people. We encourage artists to use innovative creations of stories and characters to convey caring in local communities, connect people to the theatre, and help them explore the soul through art performances. From October to November, a series of art performances, workshops, and exhibitions will be available to the public, providing the audience with an artistic feast that detonates the vitality and warmth of people.

桃園市政府文化局 局長  
Director General of the  
Department of  
Cultural Affairs,  
Taoyuan City Government

許素美

## 策展人的話

### Curator's Preface

「我們來幹大事」，這是一個具有展演性 (performative) 的命題，是一個召喚，而不是策展理論。當我作為一個策展人發出這樣的邀請時，給予回應的藝術家們，就透過他們的行動來創造答案。很明顯，在這個充滿變動不安，未來懸而未決的歷史當下，這次邀請的所有團隊，不論年輕或資深，幾乎一致性地給出相同的答案，那就是重返過去，面對大歷史，創造性地給予重新詮釋。沒有與過去的積極對話，就不可能有真實的主體性。什麼是幹大事？並不是做出甚麼驚天動地或是聳動的事，而是呼應自己內在主體的需求，創造個人與社會的新連結點。

2021年桃園鐵玫瑰藝術節的策展，相較我策劃的前三屆，比較明顯的不同之處，在於視覺藝術團隊的參加，以及展示空間的拓展。整個藝術節的活動不但延伸到市區，不再受限於桃園展演中心的地理空間，綠洲計畫所選出的團隊加入，更讓今年鐵玫瑰藝術家更加豐富。藝術節總是要有成長，去年的策展主題是「全面啟動」，今年「讓我們幹大事」，不但是合理的進展，也更具有社會性與政治意識，提供一種看待這塊土地歷史的新眼光。

"Let's Do Something Big" is a performative proposition; it is a call for putting concepts into practice rather than just a mere theory of curatography. When I, as the event curator, sent out invites to artists, they responded to my call through action. Living in a society surrounded by turmoil and uncertainty, our team members of different ages consistently agreed that we should return to the past and give our history a new interpretation, for it is impossible to establish the real subjectivity without a conversation with the past. So, what does it mean by "something big"? It is not that we are about to do something sensational or earth-shattering; we are simply going to create a new connection between the individual and the society by responding to the needs of the subject.

Compared to the previous three festivals all curated by me, the obvious difference of the 2021 Taoyuan Iron Rose Art Festival lies in the participation of the visual art team and the expansion of the space. The festival, no longer limited by the size of Taoyuan Arts Center, is enriched not only by the extension of activities that stretch to the downtown area but also the selection of TAOasis Creation Project that increases the abundance of the participating artists. Festivals should always take a step forward. Compared to last year's theme "Starting Over," this year's theme "Let's Do Something Big" is a reasonable leap forward, bringing a new perspective on our history with an awakening of the social and political consciousness.

策展人  
Curator

耿偉



**2221—永生花**  
**2221—The Eternal Flower**

興傳奇青年劇場  
Hsing Legend Youth Theatre

演出場次 Time  
10/2 (Sat.) 19:30  
10/3 (Sun.) 14:30

演出地點 Location  
桃園展演中心 展演廳  
Taoyuan Arts Center

票價 Price NTD 400

P8

**新民街的奇聞傳說**  
**Legends of Xinmin Street**

桃托邦藝文聯盟  
Taotopia Arts & Culture Association

演出場次 Time  
10/09 (Sat.)  
10/10 (Sun.)  
10/16 (Sat.)  
A 11:30 B 14:00 C 15:30

演出地點 Location  
桃園新民街  
Taoyuan Xinmin Street

票價 Price NTD 150

P10

**薛西弗斯大明星**  
**Sisyphus Superstars**

臺灣特技團 + 曉劇場  
Taiwan Acrobatic Troupe+ Shinehouse Theatre

演出場次 Time  
10/23 (Sat.) 19:30  
10/24 (Sun.) 14:30

演出地點 Location  
桃園展演中心 展演廳  
Taoyuan Arts Center

票價 Price NTD 500

P12

**共狂**  
**RiDE the BEAT**

lee\vakulya  
李貞葳

演出場次 Time  
10/29 (Fri.) 19:30  
10/30 (Sat.) 19:30  
10/31 (Sun.) 14:30

演出地點 Location  
桃園展演中心 展演廳  
Taoyuan Arts Center

票價 Price NTD 500

P14

**壁！咚！！**  
**The Wall! Dong!!**

山喊商行  
Echo.co Studio

播出時間 Time  
11/12 (Fri.) 12:00  
|  
11/15 (Mon.) 12:00

演出地點 Location  
線上觀看  
Online Streaming

票價 Price NTD 300

P16

**女誠蓮扇白鸚鵡**  
**Behind the Beyond**

漂鳥演劇社  
FLYING BIRDS THEATRE GROUP

演出場次 Time  
11/19 (Fri.) 19:30  
11/20 (Sat.) 14:30

演出地點 Location  
桃園展演中心 展演廳  
Taoyuan Arts Center

票價 Price NTD 600

P18

**展覽 Exhibition**

新民街與他的遺跡  
Historical Remains on Xinmin Street

桃托邦藝文聯盟  
Taotopia Arts & Culture Association

【遺跡主展區】  
桃園新民街  
Taoyuan Xinmin Street

展出時間 Time  
10/1 — 11/21 · 0:00 — 24:00

【藝文副展區】  
桃園展演中心 2F 大廳  
Taoyuan Arts Center

展出時間 Time  
10/1 — 11/21 · 9:00 — 17:00

票價 Price 免費參觀 FREE

P20

**工作坊 Workshop**

GAGA 身體工作坊  
Gaga Workshop

李貞葳  
LEE, CHEN-WEI

時間 Time  
10/24 (Sun.) 14:00-15:15  
大眾班 Gaga/people

10/24 (Sun.) 16:00-17:15  
專業舞者班 Gaga/dancers

地點 Location  
桃園展演中心 排練室  
Taoyuan Arts Center Rehearsal Room

票價 Price NTD 300

P22

**工作坊 Workshop**

『你現在還喜歡鳳飛飛嗎？』  
鳳飛飛計畫創作研究工作坊  
Fong Fei-Fei Project of Creative Research:  
“Do you still like Fong Fei-Fei?”

余彥芳、徐宏愷  
YU, YEN-FANG and HSU, HUNG-KAI

時間 Time  
11/6 (Sat.) 10:00-17:00  
11/7 (Sun.) 13:00-17:00

地點 Location  
桃園展演中心 排練室  
Taoyuan Arts Center Rehearsal Room

票價 Price 免費參加 FREE

P24

● 因應疫情變化，演出及活動詳細訊息或會隨之調整，最新消息請至桃園鐵玫瑰藝術節官網或 Facebook 粉絲專頁查詢。

● Due to the COVID-19 pandemic, details of performances and events are subject to change. Please visit the Iron Rose Art Festival official website for the latest updates.

**《龍潭市場，停！看！聽！》**  
**Long Tan Market Kaleidoscope**

莫比斯圈環創作公社 Möbius Strip Theatre

演出場次 Time  
10/16 (Sat.) 16:00  
10/17 (Sun.) 11:00、16:00

演出地點 Location  
龍潭武德殿 (集合地點) Longtan Martial Arts Hall (Meeting Point)、龍元宮 Longyuan Temple、龍元路老店鋪 The Old Shops in Longyuan Road

票價 Price NTD 400

P36

**《再會吧，舞姬》**  
**Farewell, Maihime**

鳥組人演劇團 Wing Troupe

演出場次 Time  
10/22 (Fri.) 19:30  
10/23 (Sat.) 19:30  
10/24 (Sun.) 19:30

演出地點 Location  
七七藝文町 - 中央藝術大道  
Taoyuan 77CityPlay Center Art Boulevard

票價 Price NTD 500

P38

**身體紀事創作計畫《四季》**  
**Project of Choreographing Stories—Season**

複象劇場 The Double Theatre

演出場次 Time  
10/30 (Sat.) 16:30、20:00  
10/31 (Sun.) 16:30

演出地點 Location  
中壢中正公園 天幕廣場  
Zhongli Zhong-zheng Park

票價 Price NTD 400

P40

**《霹靂卡霹靂拉拉波波莉那貝貝魯多 — 再給我一次機會吧》**  
**Pirika Pirilala Bobolina Pepelute—Just One More Chance!**

何日君再來劇團 The Gum Company

演出場次 Time  
11/19 (Fri.) 19:30  
11/20 (Sat.) 18:00、20:00  
11/21 (Sun.) 19:30

演出地點 Location  
桃園景福宮 Taoyuan Jinfu Temple

票價 Price NTD 400

P42

桃園藝術綠洲創作計畫 TAOasis Creation Project



# 2221— 永生花

## 2221— The Eternal Flower

#花 #生命 #宇宙  
#Flower #Life #Universe



演出場次 Time

10/2 (Sat.) 19:30  
10/3 (Sun.) 14:30 🎫 🎧

演出地點 Location

桃園展演中心 展演廳  
Taoyuan Arts Center

票價 Price

NTD 400

- 因演出形式關係，觀眾席設置於舞台上。
- Audiences will be sitting on the stage due to the nature of this performance.

🗣️ 演後座談 Post-talk

📹 攝影場 Recording Date

藝術總監 Art Director / 吳興國 WU,HSING-KUO  
製作人 Producer / 林秀偉 LIN,HSIU-WEI  
編劇 & 導演 Playwright & Director / 朱柏澄 CHU,PO-CHENG  
共同創作 & 戲劇顧問 Co-Creator&Dramaturg / 洪唯薇 HUNG,WEI-WEI  
音樂設計 Music Design / 許家銘 HSU,CHIA-MING  
服裝設計 Costume Design / 楊宏豪 YANG,HUNG-HAO  
舞台監督 Stage Manager / 彭宣凱 PENG,HSUAN-KAI  
攝、錄影 Photographer / 陳伯瑋 CHEN,PO-WEI  
平面設計 Graphic Design / 葉昀靈 YE, YUN-LING  
主演 Actor / 朱柏澄 CHU,PO-CHENG、林益緣 LIN,I-YUAN

### 興傳奇青年劇場 Hsing Legend Youth Theatre

興傳奇青年劇場成員皆為傳奇學堂資深學員，身具專業訓練的紮實功底，以及年輕世代的豐沛活力。他們除具傳統藝術的深度涵養外，亦不畏當代創作的新穎挑戰。興傳奇成員於每年的《戲宴。青年戲曲節》中擔綱主要角色，演出傳統經典劇目之外，更多次挑戰當代傳奇劇場新編作品的現代舞臺，將走向青春活潑、多元跨界、創意自由的發展道路，並肩負起傳承之藝術使命，探索、創造、傳承、扎根，成就今日的「當代」「傳奇」。接續當代傳奇劇場下一個30年的宏願與使命。

Wu Hsing-kuo established Hsing Legend Youth Theatre in 2016, under the umbrella of CLT (Contemporary Legend Theatre), to provide intensive training and showcase opportunities for young talent in Taiwan.

‘Hsing’ is taken from founder Wu Hsing-kuo’s middle name, which in its original form signifies two people raising a ‘ding’ (a cooking cauldron with legs) with four hands, and performing a ritual with songs and dances. The hands represent the four main roles of Peking opera, as well as peers who share the same passion for keeping traditions alive.

Hsing Legend Youth Theatre has performed in the Legend Opera, at the Legend Youth Xiqu Festival, during Taiwan Traditional Theatre Center’s opening season, and at the National Center for Traditional Arts. It holds regular workshops and showcases at the Fanqiao Theater and at schools and colleges, and its members participate in annual major productions of the Contemporary Legend Theatre, such as “Midsummer Night’s Dream” (2016), “Faust” (2017), “108 Heroes -Tales from Water Margin II” (2018).



# 新民街的奇聞傳說

## Legends of Xinmin Street

#遊走演出 #桃園第一街 #在地故事 #見證歷史  
#HistoricalRemainsExhibition #PromenadePerformance  
#CreateHistory #XinminStreet #TaoyuanChronicle



演出場次 Time

10/09 (Sat.)  
A 11:30 B 14:00 C 15:30

10/10 (Sun.)  
A 11:30 B 14:00 C 15:30

10/16 (Sat.)  
A 11:30 B 14:00 C 15:30

演出地點 Location

桃園新民街  
Taoyuan Xinmin Street

票價 Price

NTD 150

購買同一天3場不同場次，  
享套票NTD 390

Get a special offer of \$390  
when you purchase tickets for three  
different sessions of the same day.

演後座談 Post-talk

攝影場 Recording Date

10/1 起新民街將開始《新民街與他的遺跡》展出，伴隨這些遺跡與文物的發現，許多「新的」歷史與傳說故事慢慢出土，新民街將呈現出不同的風貌！

曾經，新民街有「桃園第一街」之稱，如今慢慢被人們所淡忘；曾經，新民街有一場大火，燒光了市場，熊熊烈火燃盡，市場裡頭的攤販與傳奇也在記憶中褪去。

今天，隨著遺跡的發現，這些精彩的奇聞故事也慢慢被挖掘；今天，讓說書人將這些失落的傳說娓娓道來。3位歷史見證人，帶著民眾遊歷新民街，探索老城深埋的神祕遺跡，帶您聆聽從未聽過的新民街故事。

「這是關於新民街的歷史，也是我們自己寫的歷史。」

Starting October 1<sup>st</sup>, “Historical Remains on Xinmin Street” will be exhibited along with the discovery of the “New” Taoyuan Chronicle and local stories, revealing a different look of Xinmin Street.

Xinmin Street was once known as “Taoyuan First Street,” but it is now gradually forgotten by people; a fire broke out and burned away the entire traditional market, leaving the vendors and their legends to fade from people’s memories.

Today, the discoveries of these historical remains and relics will lead us to uncover their stories. Three eyewitnesses to history will be the storytellers of the lost tales to take the audience on an adventure of exploring the mysterious historical traces of Xinmin Street.

“This is the history of Xinmin Street; this is the history written by all of us.”

1. 建議觀賞年齡：9歲以上
2. 本演出為移動式演出，前臺無法提供寄物，建議輕裝前來。
3. 如有行動不便人士需要協助，請先聯繫演出單位確認內容與形式，經討論後再行購票。
4. 請於演出前30分鐘開始報到入場，遲到觀眾無法入場，敬請留意。
5. 演出聯絡人：林先生 0912-650-039。
6. 演出集合地點：桃園市桃園區中正路148號（屈臣氏轉角）。

1. Recommended for ages of 9 and above.
2. This is an outdoor promenade performance. No lockers are available in the area, therefore lightweight clothing is recommended.
3. If assistance is needed for people with disabilities, please contact us for more information before purchasing the tickets.
4. Check in starts 30 minutes before the show. Please note that latecomers will not be permitted entry.
5. Contact us by phone: Mr. Lin 0912-650-039
6. Meeting Point: No. 148, Zhongzheng Rd., Taoyuan City (Watson)

創作團隊 Creator／林岳德 LIN,YEUH-TE、楊逸婷 MIDORI YANG、劉家琳 LIU,CHIA-LIN、徐琬婷 REAL HSU、何倍爾 BEAR、羅岳峰 ROBER  
文本統籌 Text Coordinator／劉家琳 LIU,CHIA-LIN  
史官 Historian／李岱樺 RED LEE、李夏萍 LEE,HSIA-PING、馬千惠 MA,CHIEN-HUI  
展覽策畫 Curator／徐琬婷 REAL HSU、劉芳柔 LIU,FANG-JOU、蔡奕動 TSAI,YI-HSUN  
表演統籌 Performance Coordinator／林岳德 LIN,YEUH-TE  
主視覺設計 Visual Designer／李志家 ZACH LI  
設計行銷 Designer & Marketing／李志家 ZACH LI、王彥翔 IAN WANG  
行銷協力 Marketing Support／陳怡均 CHEN,YI-CHUN、蘇筱媛 SU,HSIAO-YUAN  
影像紀錄 Photographer／何倍爾 BEAR、吳承熹 CHARLES WU  
展覽製作 Exhibition Production／邱俊彥 CHIU,CHUN-YEN、山峽製作設計 RIDGE STUDIO、徐琬婷 REAL HSU、劉芳柔 LIU,FANG-JOU、蔡奕動 TSAI,YI-HSUN、王彥翔 IAN WANG、李志家 ZACH LI  
表演者 Performer／何安嫻 HO,AN-YUN、黃煒翔 HUANG,WEI-HSIANG、開樂亭凡笑 KAIRAKUTEI BONSHOU

特別感謝 Special Thanks／參加「如果新民街有這些？桃園傳說創作工作坊」一起創作的民眾：陳進龍 CHEN,CHIN-LUNG、解國華 CHIEH,KUO-HUA、溫如敏 WEN,JU-MIN、王修凡 WANG,HSIU-FAN、王齊格 WANG,CHI-KE、王齊友 WANG,CHI-YU、王齊知 WANG,CHI-CHIH、何世宇 HO,SHIH-YU、何冠臻 HO,KUAN-CHEN、許惇惠 HSU,TUN-HUI、蘇筱媛 SU,HSIAO-YUAN、簡慈憶 CHIEN,TZU-YI

## 桃托邦藝文聯盟 Taotopia Arts & Culture Association

由一群在桃園耕耘藝術文化，和關注在地發展議題許久的青年所組成。以桃園大廟一帶老城區為根基，希望桃園成為一個包容、新舊共存，並與歷史、文化、藝術有更多連結的城市。團隊成員包含劇場、建築、設計、藝術策劃等專業背景的夥伴，經由一同在桃園努力與實踐的過程，慢慢認識彼此，組成團隊，並在2020年正式立案，希望經由協會的推動，用行動讓自己生活的城市更好，讓桃園更有特色，讓自己有更多喜歡這個城市的理由！

Taotopia Arts and Culture Association is formed by a group of young people who are dedicated to art, culture, and local development of Taoyuan. Based in Taoyuan Old Town, we are motivated and determined to make Taoyuan a welcoming city that not only connects with people but also commemorates the past, appreciates the arts, and values the culture. We use our expertises in theatre, architecture, design, and art curatorship to put ideas into practice. While fulfilling our dreams together, we became better acquainted with each other along the way. In 2020, we finally registered as an official association, aiming to make our city a better place for all and give ourselves more reasons to fall in love with this city!



# 薛西弗斯大明星

## Sisyphus Superstars

#紀錄劇場 #鍾伯淵 #特技 #李棠華

#LoveAndHumanity #SelfIdentity #DocumentaryTheatre #Acrobatics



演出場次 Time

10/23 (Sat.) 19:30

10/24 (Sun.) 14:30

演出地點 Location

桃園展演中心 展演廳

Taoyuan Arts Center

票價 Price

NTD 500

虛擬網絡崛起，安迪・沃荷說：「在未來，每個人都會有十五分鐘的成名時間。」已是此刻常態，被瘋傳轉發、按讚、變梗圖，一個巨星的誕生然後殞落。

太忙了～每個人都太忙了，人人都有大明星的踩點行程要跑，社交平臺＝自媒體＝專屬形象大師；聽說薛西弗斯永無止境的推動巨石，別鬧了，類似的行為頂多拍個一兩張照片就無法換到更多讚了，沒有更多話題、更多讚怎麼當大明星？荒謬的人沈思自己的苦痛，薛西弗斯朝向他的巨石走去。

快速、爆發等當代特性再再衝擊當代思維，連飲食都快速時誰還可以好好吃飯慢慢練功，以「臺灣特技團」的團員群像直球對決薛西弗斯大明星之路。

“In the future, everyone will be world-famous for fifteen minutes,” said Andy Warhol. In the current era of the internet, anyone can be quoted and reposted, liked and commented, and made into a meme—a star is born and then faded.

People can’t seem to escape the cycle of social media check-ins, self-media friend circles, and public persona presentations. Remember Sisyphus and his rock? Spending endless effort on the same old tricks won’t make you a superstar. And yet absurd people continue to struggle in their misbelief, much like Sisyphus and his rock.

Living in a busy world where even slowing eating becomes a luxury, “practice makes perfect” seems too far out of reach. But today, let the Taiwan Acrobatic Troupe break that misbelief and lead you down their Sisyphus superstar path!

演出暨製作團隊 Production / 臺灣特技團 Taiwan Acrobatic Troupe

合作單位 Collaboration / 曉劇場 Shinehouse Theatre

監製 Production Supervisor / 劉晉立 LIU, CHIN-LI

製作人 Producer / 王動員 WANG, TUNG-YUAN

執行製作 Executive Producer / 黃復君 HUANG, FU-CHUN

執行製作助理 Assistant Executive Producer / 陳昭如 CHEN, CHAO-JU

導演 & 編劇 Director and Playwright / 鍾伯淵 CHUNG, PO-YUAN

導演助理 Assistant Director / 陳家誼 CHEN, CHIA-YI

特技指導 Acrobatic Director / 王希中 WANG, HSI-CHUNG

特技設計 Acrobatic Designer / 楊益全 YANG, YI-CHUAN、石婉琦 SHIH, WAN-CHI

演員 Performers / 陳蘭玲 CHEN, LAN-LING、張芷柔 CHANG, CHIH-JOU、李雲漢 LI, YUN MEI、董秀珍 TUNG, HSIU-CHEN、

曾嘉霖 TSENG, CHIA-LIN、沈家慶 SHEN, CHIA-CHING、何明昌 HE, MING-CHANG、許靜茹 HSU, CHING-JU、郭懿翎 KUO, YI-XUAN、

李 軍 LI, CHUN、王治文 WANG, CHIH-WEN、王鑄璉 WANG, HSIU-LIEN、尤梓懿 YOU, ZI-YI、石婉琦 SHIH, WAN-CHI、何啟茹 HO, HSIN-JU、

林元凱 LIN, YUAN-KAI、柯予曦 KO, YU-SI、胡明玄 HU, MING-HSUAN、張鼎淳 CHANG, PEI-CHUN、陳怡妙 CHEN, YI-MIAO、

曾士龍 TSENG, SHIH-LUNG、楊益全 YANG, YI-CHUAN、鄭詔元 CHENG, CHAO-YUAN、蔡 璇 TSAI, SHYUAN、蕭德宗 HSIAO, YI-TSUNG、

羅世揚 LO, SHIH-YANG

舞台監督 Stage Manager / 陳祈伶 CHEN, CHI-LING

舞台監督助理 Assistant Stage Manager / 郭璟儀 KUO, CHING-YI

舞臺設計 Set Designer / 顏鈺庭 YEN, YU-TING

燈光設計 Lighting Designer / 白志煌 PAI, CHIH-HUANG

影像設計 & 演出紀錄 Documentation & Multimedia Designer / 何孟學 HO, MENG-HSUEH

音樂設計 Music Designer / 陳明儀 CHEN, MING-YI

大提琴手 Cellist / 曾聖惠 ZENG, SHENG-HUI

服裝設計 Costume Designer / 李逸塵 LEE, YI-CHEN

梳化造型 Makeup Artist / 柯予曦 KO, YU-SI、廖穎唐 LIAO, HAO-YIN、陳蘭玲 CHEN, LAN-LING

特技道具統籌 Prop Management / 楊櫻花 YANG, YING-HUA、呂紹帥 LU, SHAO-SHUI

音樂技術執行 Music Technician / 陳來弟 CHEN, LAT-TE

高空技術執行 Fly Master / 陳世偉 CHEN, SZU CHO

服裝管理 Wardrobe Management / 陳怡妙 CHEN, YI-MIAO、王治文 WANG, CHIH-WEN

插畫 & 平面設計 Illustration & Graphic Designer / OLIVEIRA PAIXÃO LUCAS

平面攝影 Photographer / 林政億 TERRY LIN, CHENG-YI

網站設計 Website Designer / 邱映哲 CHIU, YING-CHE

化妝顧問 Makeup Consultant / 朱璐 CHU, LU

行政協力 Administrative Collaborators / 謝美玉 HSIEH, MEI-YU、葉育伶 YEH, YU-LAN、李孟融 ZEKE LEE, MENG RONG

## 臺灣特技團 Taiwan Acrobatic Troupe

在臺灣，說到「特技」、「雜技」這種在人類史上流傳上千年的民俗藝術，可能老一輩的人直接想到的是李棠華這個名字，李棠華先生等前輩的發起與投入，1990年，臺灣成立了第一個官方專業特技表演團體，它就是臺灣特技團的前身。

30年來，臺灣特技團肩負著傳承技藝的使命努力耕耘，時常代表國家進行國際間的文化交流，亦常擔任國家重要外交場合的演出。團員除練就了精湛的功底之外，更期許在藝術的表現上追求創新，在精神與思維上更上一層，與時俱進；故近年積極尋求與有前瞻性的表演藝術家合作，以特技為基礎創作新作品，為臺灣的民俗技藝開創新局，從歷史走向未來。

In Taiwan, when it comes to “acrobatic arts,” Li Tang-Hua could be the first name that occurred to our mind. Li was the person who carried forward this traditional folk art in Taiwan after World War II. He was also the one who urged to establish an official Taiwan professional acrobatic troupe in 1990, and it then became Taiwan Acrobatic Troupe as we know it now.

For the past 30 years, Taiwan Acrobatic Troupe, inheriting the superb acrobatic skills from Li Tang-Hua and other Taiwanese traditional folk-art antecessors, has cultivated the art deeply to create a performing style with both traditional and innovative spirits. Almost every year, the troupe has been assigned to be the delegation of intercultural communication or to perform for the nation's important diplomatic occasions. Recently, Taiwan Acrobatic Troupe has been pursuing cooperation with pioneer artists from different fields expecting to expand the artistic path based on the essence of acrobatic arts. As the traditional folk acrobatic arts successor, the troupe moves with the times and is walking to the future.

編劇 & 導演 Playwright & Director

## 鍾伯淵 CHUNG, PO-YUAN

畢業於臺北藝術大學戲劇系導演組，現為曉劇場藝術總監；創作面向含括社會議題、人文歷史及文學作品改編，作品纏繞詭譎、妖豔和冷然的暴力卻又帶著細膩感人的幽微詩意。

Chung Po-Yuan, graduated from the Dept. of Theatre Arts, Taipei National University of the Arts, majoring in theatre directing, is now the Artistic Director of Shinehouse Theatre. His distinctive and diverse stage pieces are adapted from various materials, including social stories, history, and literature. His plays are well-known to provoke the audience's feelings and emotions; they are intertwined, tricky, coquettish, and cold violence, yet also emit subtle poetic fragrances that touch our hearts.

演後座談 Post-talk

攝影場 Recording Date



# 共狂

## RiDE the BEAT

#舞蹈 #DJ #解放 #自在搖擺  
#Choreography #DJ #Liberation. #FreeSway



演出場次 Time

10/29 (Fri.) 19:30  
10/30 (Sat.) 19:30  
10/31 (Sun.) 14:30 票價 贈品

演出地點 Location

桃園展演中心 展演廳  
Taoyuan Arts Center

票價 Price

NTD 500

注意事項：  
本演出可能包含煙霧、閃光與巨大聲響，  
敬請斟酌入場。

Caution:  
Stage effects include smoke, fog,  
lighting, and amplified sound. For  
your safety, please closely monitor  
your health condition and carefully  
decide whether to watch or not.

演後座談 Post-talk

攝影場 Recording Date

編創 Creator / lee\vakulya 李貞蕙  
演出 Performers / 劉昀 LIU, YUN、陳恩綺 CHEN, EN-CI、林慧盈 LIN, HUEI-YING、趙婷婷 ZHAO, TING-TING、  
董柏霖 TUNG, PO-LIN、李貞蕙 LEE, CHEN-WEI  
音樂設計&現場演出 Music Designer & Performer / Dutch E Germ  
舞台設計 Set Designer / 王鼎曄 WANG, DING-YE  
燈光設計 Lighting Designer / 徐子涵 HSU, TZU-HAN  
造型設計 Costume Designer / 李貞蕙 LEE, CHEN-WEI  
舞台總監 Stage Manager / 黃詠芝 HUANG, YONG-ZHI  
製作人 Producer / 蘇庭睿 SU, TING-RUEI  
演出單位 Production Company / lee\vakulya  
製作統籌 Co-production Company / 壞鞋子舞蹈劇場 Bare Feet Dance Theater

### lee\vakulya 李貞蕙

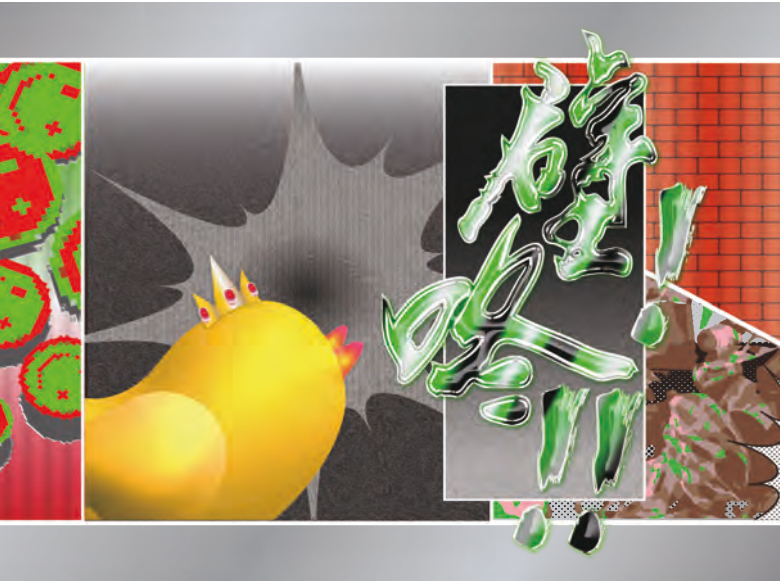
lee\vakulya 是由李貞蕙與 Zoltán Vakulya 共組的團隊，兩人自2016合作至今，專注於舞蹈表演領域，同時也跨領域與多媒體和視覺藝術家合作。兩人一同創作也一同演出，並協助彼此在個人創作上的發展。他們的許多創作獲得了提名、多家媒體五星級的最高評價和報導，這些年也不間斷的巡演國際，於比利時、荷蘭、義大利、德國、英國、美國、以色列、韓國以及台灣等地進行多場演出。

“lee\vakulya” is a dance artistic duo formed by Lee Chen-Wei and Zoltán Vakulya who work individually as well as collaboratively with music composers and music artists in the field of dance performance since 2016. They have been nominated several times for various awards, and they have been widely reported by the media and given the highest reviews of five stars. In recent years, they have been on a never-ending tour in Belgium, Holland, Italy, Germany, United Kingdom, The United States, Israel, South Korea, and Taiwan.

# 壁！咚！！

## The Wall! Dong!!

#XYZ世代 #多媒體劇場 #動畫身體實驗 #臺灣劇本 #簡國賢 #線上演出  
#XYZGeneration #MultimediaTheatre #ExperimentalFullBodyPerformanceAnimation



播出時間 Time

11/12 (Fri.) 12:00

|

11/15 (Mon.) 12:00

演出地點 Location

線上觀看 Online Streaming

將以e-mail個別通知觀看方式，如於演出當週仍未收到信件，請私訊山喊商行Facebook粉絲專頁或以信件聯繫echo.co.studio@gmail.com。

We will notify you individually of the live-streaming or pre-recorded watching options by email. If you still have not received any notice by the week of the program, please send us a private message on the Echo.Co Studio Facebook page, or email us at echo.co.studio@gmail.com.

票價 Price

NTD 300

一張壁的兩面，揮霍無度的陳家，與徬徨飢餓的許家。勞工關係看似彼此需要，其實是資方無度對勞力索討。最終善良的工廠勞工乞食，還是斷開了對美好未來終將到來的一線渴求，大聲吶喊，拼命地用自己的頭擊壁，以結束自己的生命，作為揮向命運與社會不公，最竭力的一拳。

然而，對Y世代的我們來說，我們的疼痛究竟是什麼？革命之人努力想前往的未來，如今我們有好好地到達那桃花源？2021看似相較於1946，位於漫漫時間廊道的遠方，應當成為桃花源的所在。

我們的高牆，已以各種樣貌藏於生活之中。壓迫沒有消失，壁沒有消失，然而當我們揮出拳，卻無法聽見「咚！！」的巨響……。

A wall that separates the extravagant Chen family and the famished Xu family symbolizes the unequal relationship between the overly demanding employer and the desperately surviving employee. As hopes of a better life are slipping away, and fantasies of a brighter future are also fading away, Xu screams in despair and bangs his head on the wall, as if he is throwing the most powerful punch at the world, hoping to trade his life for a chance to be heard.

Living in the Millennium, what is the sorrow of our generation? Have we achieved the Utopian dream that revolutionaries spent years fighting for? Years have trailed past since 1946, and yet the supposedly hopeful future still remains out of reach. The wall— injustice—is now disguised in many forms and hidden in our daily life. Oppressions still exist, and the wall still stands. When we take a punch at the wall, however, “Dong!!” seems to be muted and may never be heard...

劇作家 Playwright / 簡國賢 CHIEN, KUO-HSIEN  
清校者 Proofreader / 藍博洲 LAN, PO-CHOU  
製作人 Producer / 明廷恩 MING, TING-EN  
導演 Director / 翠斯特 TRISTE MO  
戲劇顧問 Dramaturg / 王苒 WANG, HUAN  
舞臺設計 Set Designer / 高榮華 KAO, JUNG-HUA  
燈光設計 Lighting Designer / 余芷芸 YU, CHIH-YUN  
服裝設計 Costume Designer / 顏玳如 YEN, TING-JU  
影像設計 Scenic Designer / 黃心慈 HUANG, HSIN-TZE  
聲音（音響）設計 Sound Designer / 符家寶 FU, KEVIN  
動作設計 Choreographer / 王苒 WANG, HUAN  
平面設計 Graphic Designer / 陳奕臻 CHEN, YI-CHEN  
潘人賓 PAN, JEN-PIN  
音響技術 Sound Engineer / 符家寶 FU, KEVIN  
燈光技術統籌 Master Electrician / 蔡政霖 TSAI, CHENG-LIN  
製作舞監 Stage Manager / 雅妮 JUSTINA APONTE  
執行舞監 Assistant Stage Manager / 尹懷慈 FREENI Yin

影像導演 Film Director / 王宇彤 WANG, YU-TUNG  
製片暨剪接 Film Producer&Editor / 王柏堯 WANG, PO-YAO  
排演助理 Rehearsal Assistant / 粘瀚允 NIEN, HAN-YUN

演員 Cast / 王苒 WANG, HUAN、王浚銘 WANG, CHUNG-MING、  
李尉慈 LI, WEI-CHI、陳瑞祥 CHEN, CHARVEIL、  
邱詠恩 CHIU, YUNG-EN、張以馨 CHANG, YI-CHING、  
許芯穎 HSU, HSIN-YING

感謝名單 Special thanks to / 簡太益 CHIEN, TAI-I、  
江瓊雲 CHIANG, CHIUNG-YUN、林于竝 LIN, YU-BING、  
于善祿 YU, SHAN-LU、徐亞湘 HSU, YA-HSIANG、  
張啟豐 CHANG, CHI-FENG、鍾喬 CHUNG, CHIAO、  
藍博洲 LAN, PO-CHOU、賴淑雅 LAI, SHU-YA、  
許孟祥 HSU, MENG-HSIANG、  
玉山社出版 Taiwan Inter minds Publishing Inc.、  
賴和文教基金會 Laiho Cultural Founda

## 山喊商行 Echo.co Studio

【山喊商行 Echo.co Studio】

孟昀茹 明廷恩 雅妮  
表演藝術／活動企劃／Youtuber／DIY空間

「在山谷間的一聲呼喊——

那些過去  
沒給我們  
的未來，可以在

現

在

還給我們 ㄇㄞㄚˇY... ?

睜大眼睛觀看此時此地轉換成能被光運送的存在。」

「山喊」代表著與土地萬物的連結，而「商行」

則是企圖在藝術領域中有架構式的組織。我們生在Z世代。在未來不可預測的當下，我們尊重過去因為它成就了現在的我們。透過凝視過去，我們與當代的世界溝通，即便它小如漣漪，我們期盼著迴響。

We are Echo.co. As Echo is wanting to have connection with land and people, co. as to a corporation, to run a structural business in the art industry. We are a group of people born in generation Z. As the future is unpredictable, we respect the past as it forms the now us. Through gazing the past, we want to make a sound in the present world, even if it's as small as a ripple, wondering for a reply from the unknown.



# 女誠蓮扇 白鸚鵡

Behind  
the Beyond

# 憶 # 孤 # 靈 # 戀 # 事實 # 虛構  
# Recollection # Individual # Spirit # LoveAffair # Reality # Fiction



演出場次 Time

11/19 (Fri.) 19:30

11/20 (Sat.) 14:30

演出地點 Location

桃園展演中心 展演廳  
Taoyuan Arts Center

票價 Price

NTD 600

改編自日本大正時代文學家佐藤春夫之《女誠扇綺譚》。

本演出自小說架構發展出「女誠蓮扇」和「白鸚鵡」兩個篇章，數個代表不同世界觀的時空彼此層疊，既散生如隨機，或如因果報應卻不可多言。角色們在人類的情感關係中愛恨起落、生生死死，也在人們的傳言中愛恨起落生生死死；傳說和真相，細胞增生一樣，逐漸成為一尊巨大的混生體無法分割……。

演出的行動，始於對鬼靈的「追尋」，追尋真相未必有果，但追問的意志卻是對人類靈魂美善最忠誠的探問。

Rewritten from “The Wheel to The Ruin” by Japanese novelist and poet Haruo Sato.

Where do spirits come from?

Inspired by the two chapters “The Bridal Fan” and “The White Parrot” of the original story, “Behind the Beyond” preserves the intertwined elements of ghostlore, detectives, and bitter love. As opposed to the original story, it not only focuses on the vagueness of human nature and existence by integrating dialectical perspectives into the story through the dialogue and action beats but also depicts the faded outlines of old buildings and the scars of Taiwanese history that are forever etched on our memories.

導演 Director／游文綺 YU,WEN-QI  
編劇 Script／林文尹 LIN,WEN-YIN  
製作人 Producer／吳筱荔 WU,HSIAO-LI  
舞台設計 Stage／趙鈺涵 CHAO,YU-HAN  
燈光設計 Lighting／吳峽寧 WU,HSIA-NING  
聲音設計 Sound／劉文奇 LIU,WEN-CHI  
服裝設計 Costume／黃致凡 HUANG,CHIH-FAN  
舞台監督 Stage Manager／陳人芳 CHEN,JEN-FANG  
執行製作 Production Manager／張芮慈 CHANG,JUI-TZU  
主視覺繪畫 Painting／王冠秦 WANG,GUAN-JHEN  
演員 Actors／李辰翔 SPARK LEE、林方方 LIN,FANG-FANG、張吉米 JIMI ZHANG、陳怡彤 ETONG CHEN、鮑奕安 YIAN BAU、謝宗宜 HSIEH,TZUNG-YI、謝孟庭 MARTIN HSIEH、鍾品喬

## 漂鳥演劇社 FLYING BIRDS THEATRE GROUP

戲劇是探索生命的路徑。

漂鳥演劇社成立於2017年，成員由耕耘戲劇創作、戲劇教育、影像記錄及文史研究的夥伴們，依隨計畫有機組成。漂鳥關注以文本出發的戲劇演出，並從閱讀提案、地方書寫，展覽規劃等活動，展開藝術的探索，從而邀請參與者一同對話，思索生之所依。

“Drama is a Pathway to Explore Life”  
FLYING BIRDS THEATRE GROUP was founded in 2017. Its debut production, “Time Stitching”, was selected for “TAOasis creation project”. They focus on contexts that draw from life, memories and local culture. Through performances in unconventional spaces, script readings, curation and writings from locals, they aim to unfold a pathway for drama and art to continuously explore the essence of life, and then invite the audiences (the participants) to converse with themselves and the direction of life.

演後座談 Post-talk

攝影場 Recording Date

# 龍潭市場， 停！看！聽！

## Long Tan Market Kaleidoscope



演出場次 Time

10/16 (Sat.) 16:00

10/17 (Sun.) 11:00、16:00

演出地點 Location

龍潭武德殿 (集合地點)  
Longtan Martial Arts Hall  
(Meeting Point)、  
龍元宮 Longyuan Temple、  
龍元路老店鋪 The Old Shops  
in Longyuan Road

票價 Price

NTD 400

～～老板，這夢一斤多少？ #龍元路

#遊走式市場環境劇場

「生命靈數跟我說，我是一個以家為重的人……」雜貨店第三代aka插畫家說。

「阿公的心臟這麼小顆，爸爸的心臟再大顆一點，可是他們都說我的心臟有這麼大。」香鋪小老闆說。

「我從16歲開始當學徒，一輩子都沒有換過工作。」鐘錶店老師傅說。

「我沒學過抓藥，從小看著看著就會了。」蔘藥行女兒說。

一條隱形的絲線，跨越世代的鐘擺、牽掛一家子的當歸、就是那種雜貨店的筍乾、數位化的香紙 foodpanda。

一條街三個世代直線橫線拼湊出市場光影萬花筒，重疊反覆的鏡光，你看過他的市場，而你的市場在哪裡？那裡沒有女人的江湖，沒有男人的武林。遠離顛倒夢想／就進市場！

‘Excuse me, how much is a pound of dream?’ #Longyuan Road

A historical street that has lived through three generations; a seething kaleidoscope that reflects the overlapping scenes of the market; a vigorous place of no quarrels between women and no weapons between men. Now that you have seen their fulfilled dreams, what about yours?

An escape from reality where our dreams have been so much mistreated. Into the market, here we go!

製作人 Producer／鄭博仁 CHENG, PO-JEN

導演暨編創 Director／黃子翎 HUANG, ZARA

戲劇構作 Dramaturge／洪千涵 HUNG, CHIEN-HAN

視覺統籌暨平面設計 Vision Comprehensive Arrangement and Graphic Designer／林育全 LIN, YU-QUAN

表演暨共同創作 Actor and Co-Create／王鎮倫 WANG, CHEN-LUN、吳成龍 WU, THOMAS、林秀金 LIN, HSIU-CHIN、

張聖潔 CHANG, HOLY、郭丁瑋 GUO, DING-WEI、郭乃舒 KUO, NAI-YU、黃國忠 HUANG, KUSO、鄭博仁 CHENG, PO-JEN、  
蕭景馨 HSIAO, CHING-SHIN

(依中文姓氏筆畫排序)

舞獅 Lion-Dance／黃安生 HUANG, AN-SHANG、饒育嘉 JAO, YU-JIA

服裝設計 Costume Designer／鄭文榮 CHENG, MAN-WING

音樂設計 Music Designer／鍾鎮陽 CHUNG, CHEN-YANG

執行製作 Executive Producer／李靜如 LI, CHING-RU、廖子婷 LIAO, ZIU-TING

聲響技術合作 Sound Technical Collaboration／融聲創意 Zone Sound Creative

舞獅指導 Lion-Dance Technical Director／陳晉億 CHEN, CHIN-YI

## 莫比斯圓環創作公社 Möbius Strip Theatre

莫比斯圓環創作公社於2005年成立至今。2017年由黃子翎（臺）、張藝生（港）為聯合藝術總監。創團理念以數學符號莫比斯圓環象徵的歸零與無限的特性，以呼應東方美學「個體與宇宙共生共長」的藝術精神。黃子翎延伸其「創作公社」精神，堅持深入在地生活，呈現多元跨域的創作特色，包含：擊鼓跨界、素人共創與環境劇場。

Founded in 2005, Möbius Strip Theatre was based on the Möbius Strip symbol of mathematics that looks like an infinite loop, which corresponds to the artistic spirit of oriental aesthetics that “an individual is ultimately interrelated with the cosmos.” Since 2017, Zara Huang of Taiwan and Alex Cheung of Hong Kong have been the co-artistic directors, carrying out the spirit of creativity through persistent cultivation of the localities and interdisciplinary approach of arts; Möbius Strip Theatre has thus been known for its special features of eastern drums, live-capture interactive video installations, environmental theatres, etc.





# 再會吧， 舞姬 Farewell, Maihime



## 演出場次 Time

10/22 (Fri.) 19:30

10/23 (Sat.) 19:30

10/24 (Sun.) 19:30

## 演出地點 Location

七七藝文町-中央藝術大道  
Taoyuan 77CityPlay  
(Center Art Boulevard)

## 票價 Price

NTD 500

偵探馬力遠一躍來到2080年，不知名的病毒引發一場文學浩劫！偵探與文學安全研究院(ILS)合作，誓言找出破壞秩序的幕後黑手，同時遇到一個大麻煩——一位自稱是森鷗外的神秘男子，聲稱要謀殺自己的小說人物，他是瘋子、恐怖份子抑或只是一個渣到爆的情場浪子？！十萬火急之下，真正的藏鏡人終於現身，真正的復仇大業才要開始……。

Detective Ma Li-Yuan travels to 2080, a year in which an unknown virus sweeps across the world and causes a catastrophe in the field of literature.

As Detective Ma Li-Yuan travels to 2080, a year in which an unknown virus sweeps across the world and causes a catastrophe in the field of literature. As Detective Ma and the Institute of Literature Security (ILS) work together to unravel the mess, they are confronted by a man who claims himself as the great Japanese writer Mori Ogai and threatens to kill the character of his short story. Is this man a lunatic? A terrorist? Or simply just a prick? When the situation becomes more and more desperate, the mastermind behind the scenes finally reveals his face. Yet it is only the beginning...

演員 Cast / 程阿介 CHENG, A-JIE、丹鈴 DAN, LING、王詩淳 WANG, SHIH-CHUN、賴盈瑩 LAI, YING-YING、吳維緯 WU, WEI-WEI、韓愷真 HAN, KAI-JHEN、張閔淳 JHANG, MIN-CHUN、賴冠穎 LAI, HUAN-YING、賈祥國 JIA, XIANG-GUO

編劇 & 導演 Playwright & Director / 程皖瑄 CHENG, A-JIE

製作人 Producer / 王俞文 DAN, LING

執行製作 Executive Production / 陳祈安 CHEN, CHI-AN

排練助理 Rehearsal Assistant / 余絃之 SYU, XIAN-ZHI

舞台監督 Stagemanager / 黃懷萱 HUANG, HUAI-SYUAN

服裝設計 Costume Design / 趙天誠 JHAO, TIAN-CHENG

舞蹈設計 Choreography / 王永同 Alex WANG

燈光設計 Lighting Design / 呂孟翰 LYU, MENG-HAN

作曲 & 編曲 Composer and Arranger / 吳子齊 WU, ZIH-CI

音響設計 Acoustic Design / 林子彧 LIN, ZIH-YU

彩妝執行 Makeup Artist / 李語喬 LI, YU-CIAO

彩妝執行 Makeup Artist / 林佳伶 LIN, JIA-LING

## 鳥組人演劇團 Wing Troupe

演出風格脫胎自少女歌劇(如寶塚歌劇團)，其華麗的歌舞、男裝麗人深獲觀眾喜愛。獲得臺北藝穗節空間獎、臺北藝穗節首獎、新北文學獎，擅長玩轉空間，與腳本內容互文映趣，展露出「鳥組人style」獨特的魅力！



Inspired by Japanese all-female revue, Takarazuka, Wing Troupe has produced several original musicals, including fantastically romantic characters, fantastically romantic characters and delicate costumes in the style of the Japanese young girls comic books.

# 身體紀事 創作計畫《四季》

## Project of Choreographing Stories—Season

演出場次 Time

10/30 (Sat.) 16:30、20:00

10/31 (Sun.) 16:30

演出地點 Location

中壢中正公園 天幕廣場

Zhongli Zhong-zheng Park

票價 Price

NTD 400

這次身體紀事創作計畫《四季》的製作中，創作者王珩邀請了多位素人已婚女性表演者參與演出。而這些人都是從外縣市因為結婚而嫁到桃園的媳婦。透過與她們田調與工作的過程，找到關於自己、家庭與空間記憶的故事，並且將這些故事整理進而發展成表演。

演出中將使用韋瓦第的《四季》作為演出文本的架構，其音樂中描述著「春」、「夏」、「秋」、「冬」的各種景象與事件，每一個季節都透過音樂的結構創造出濃濃的時間感與不同時刻所帶來的起伏感受。演出藉此音樂述說著這些桃園媳婦們在桃園度過的一年又一年，累計了好幾十年的歲月與生命。

In the production of "Season" from Project of Choreographing Stories, the choreographer Wang Heng invites a few married female amateur performers who moved to Taoyuan for their spouses after getting married to participate in the performance. By conducting field research and working with them, the stories about these women, their families, and their memories of spaces are organized and developed into a performance.

The performance is oriented around "The Four Seasons" by Vivaldi, which celebrates the four distinct seasons of spring, summer, fall and winter and the uniqueness of the scenes, events, and feelings associated with each period. Through the music, the performance depicts the passing decades of these women's lives spent in Taoyuan.



製作人&創作者 Producer&Choreographer／王珩 WANG,HENG

製作 Executive Producer／鍾儀 CHUNG,YI

表演者 Performer／王怡婷 WANG,YI-TING、王美芳 WANG,MEI-FANG、李小娟 LEE,HSIAO-CHUAN、李朝蓉 LEE,CHAO-JUNG、沈芷安 SHEN,CHIH-AN、胡雯貞 HU,WEN-CHEN、耿鈺婷 GEENG,YU-TING、耿筱玲 KENG,HSIAO-LING、張欣 CHANG,HSIN、陳玉潔 CHEN,YU-CHIEH、楊宛琪 YANG WAN-CHI、謝美滿 HSIEH,MEI-MAN、劉于琪 LIU,YU-CHI

燈光設計 Light Design／王宥琄 WANG,YOU-JYUN

空間設計 Stage Design／洪敏樺 HUNG,MIN-HUA

戲劇構作 Dramaturge／李承叡 LEE,CHENG-JUI

創作協力 Creation Cooperator／李承騫 LEE,CHENG-CHUN

舞台監督 Stage Manager／陳暄雅 CHEN,HSUAN-YA

主視覺設計 Graphic Design／吳曉萱 WU,XIAO-XUAN

行政執行 Administrative Assistant／宋蓉嫻 SONG,RONG-SHAN

## 複象公場 The Double Theatre

複象公場於2014年創立。「複象」取自於安東尼·亞陶的書名《劇場及其複象》，而「公場」則是取自於工廠的諧音，同時指涉公共場域，期望提供導演或不同領域的劇場創作者，嘗試新戲劇編劇、創作的場域。

Founded in 2014, The Double Theatre is named after "Le Théâtre Et Son Double" by French poet Antonin Artaud; its Chinese name has a meaning of "public factory," implying a wish of serving as the place for screenplays and creations by directors and theatre creators of different fields.



# 霹靂卡霹靂拉拉波波莉那貝貝魯 多－再給我一次機會吧！

Pirika Pirilala Bobolina Pepelute—  
Just One More Chance!

演出場次 Time

11/19 (Fri.) 19:30

11/20 (Sat.) 18:00、20:00

11/21 (Sun.) 19:30

演出地點 Location

桃園景福宮

Taoyuan Jinfu Temple

票價 Price

NTD 400

故事發生在蘿絲前往機場的路上，可在這短短的路程裡她卻遭遇到各種莫名暴力事件，使她上不了飛機。於是她念了重新開始的咒語，召喚命運之神讓時間倒轉，重新開始這趟旅程。

重新開始的機會有三次，每一次蘿絲都能得到遠離暴力、抵達機場的線索，但不知怎麼的，每一次，她都再次走向相同的終點，回到生活的漩渦……

當螺絲成為蘿絲，蘿絲又變回螺絲……

究竟，這樣的命運是注定使然，還是她自己的選擇？這是一則黑色城市冒險童話，一則反抗命定的寓言故事。

The story takes place when Rose is on her way to the airport. The trip is short, yet she encounters all kinds of unexplainable violent incidents along the way that prevent her from getting on the plane. So, she decides to chant the rewind spell, summoning the God of Fate to help her rewind back to the start of the journey. There are three chances to go back to the start, and each time Rose is able to find clues that help her avoid violence and get to the airport. Yet somehow, she always goes down the same path in the end, falling back into the struggles in her life.

As Rose becomes trapped in the endless cycle of chaos...

Is her life destined to be this way, or is it simply her own choice? This is a dark urban tale, an adventurous story meant to fight destiny.



製作人 Producer／丁福寬 TING,FU-KUAN

戲劇顧問 Dramaturg／楊凱鈞 YANG,KAI-CHUN

編劇 Playwright／阮慧敏 JUAN,HUI-MIN

導演 Director／呂俊翰 LU,CHUN-HAN

舞台監督 Stage Manager／劉威揚 LIU,WEI-YANG

舞台設計 Stage Designer／鍾家豪 CHUNG,CHIA-HAO

服裝設計 Costume Designer／趙天誠 CHAO,TIEN-CHENG

燈光設計 Lighting Designer／唐敬雅 TANG,CHING-YA

音樂設計 Music Designer／蔡秉衡 TSAI,PING-HENG

影像設計 Video Designer／范球 FAN,BALL

妝髮設計 Makeup and Hair Designer／鍾其甫 CHUNG,CHI-FU

動作設計 Choreographer／劉穎蓉 LIU,YING-JUNG

平面設計 Graphic Designer／湯晴雯 TANG,CHING-WEN

執行製作 & 導演助理 Assistant Producer／黃萱軒 HUANG,HSUAN-HSUAN

演員 Actor／巫明如 WU,MING-JU、李本善 LI,PEN-SHAN、李晉杰 LI,CHIN-CHIEH、

林國峰 LIN,KUO-FENG、張庭瑋 CHANG,TING-WEI、賈玉 CHIA,YU、蔡宜真 TSAI,I-CHEN

## 何日君再來劇團 The Cum Company

2020年，何日君再來劇團正式立案。由團長呂俊翰發起，與蔡宜真共同成立，不設限創作形式及風格。曾經，二人遭遇各自人生重大關卡。悲傷與絕望襲來，他們彼此扶持度過難關，畢竟人生能得幾回醉，不歡更何待？與君相見，仿如一期一會；只盼在今宵離別後，未來還能在劇場相見。

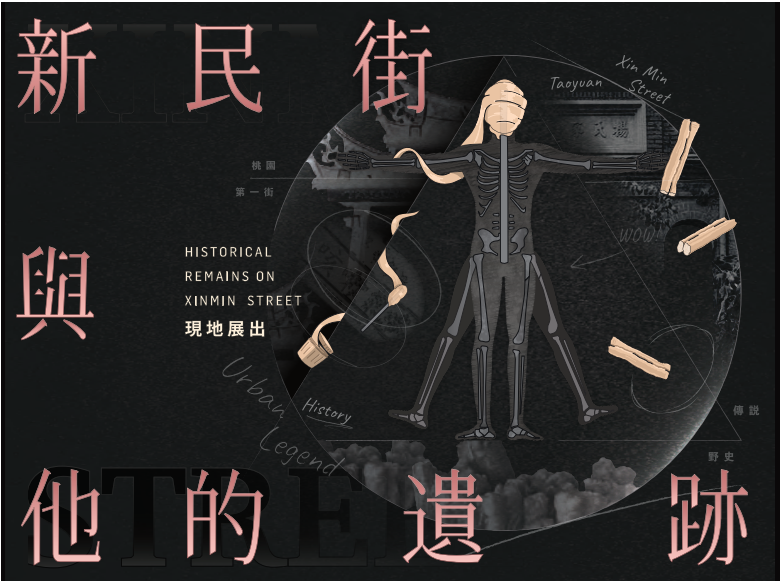


Launched by Lu Chun-Han and co-founded with Tsai I-Chen in 2020, The Cum Company is not limited to any form or style of creations. There was once a time when the two co-founders were both confronted with their biggest hurdles in life, but they supported each in times of despair and hopelessness. Now, they enjoy every moment of life and celebrate every opportunity of meeting the audience, and they always look forward to seeing their audience again in future theatres.

# 新民街與他的遺跡

## Historical Remains on Xinmin Street

# 遺跡展 # 文物展覽 # 創造歷史 # 桃園傳說  
#HistoricalRemains #RelicsExhibition #TaoyuanLegend #LocalStory



【遺跡主展區】桃園新民街  
Taoyuan Xinmin Street

展覽期間 Date  
10/1 (Fri.) — 11/21 (Sun.)

開放時間 Open Hour  
24小時開放

下午6點後建議攜帶手電筒參觀

24HR.  
Flashlights are recommended for visits after 6 pm.

【藝文副展區】桃園展演中心 2F大廳  
Taoyuan Arts Center

展覽期間 Date  
10/1 (Fri.) — 11/21 (Sun.)

開放時間 Open Hour  
Mon. — Sun. 9:00 — 17:00

票價 Price  
免費參觀 FREE

「桃園第一街」新民街，發現遺跡了！  
《新民街與他的遺跡》將首次公開展示，新民街從未揭曉的歷史傳說故事！

本次製作召集民眾以歷史最悠久、有「桃園第一街」之稱的新民街為中心，一起天馬行空地創作桃園城歷史，並由文字工作者擔任「史官」，編纂成全新的歷史文本。

這些「桃園史」裡的傳說故事，將以「遺跡」的形式展於桃園老城區新民街道上，由桃托邦打造成具象的裝置、微型的歷史物件、街道的遺址，捏塑與刻畫虛構的歷史痕跡與景觀，創造出新民街有趣、荒誕或奇異的城市傳說。

一起來探索桃園老城深埋的神祕遺跡！或許你將會發覺，這些歷史與我們記憶中的不同，也可能聽見故事背後埋藏的提問：「如果新民街有這些歷史故事流傳與訴說，那會是什麼樣的光景呢？」

Historical remains have been discovered on the “Taoyuan First Street”！

For the first time, “Historical Remains on Xinmin Street” is openly exhibited to the public to reveal the mystery of its historical stories.

Centered on the most renowned old Xinmin Street in Taoyuan, the exhibition invites people to work in collaboration with writers, who will be serving as the historians, in the production of a brand-new version of “Taoyuan Chronicle” and its own historical text and records.

The historical artefacts and remains from the stories in “Taoyuan Chronicle” will then be designed into art pieces by Taotopia Arts & Culture Association and displayed as historical relics on Xinmin Street. The re-creation of “Taoyuan Chronicle” will present traces of history and scenes from the past, bringing the fantastic urban legends to life.

Come join us and explore the mysterious relics in Taoyuan Old Town! Perhaps you will be surprised that history is different from what we remember, and you might even hear the whisper behind the stories: Would Xinmin Street have been portrayed differently if these historical stories were real?

創作團隊 Creator／林岳德 LIN,YEUH-TE、楊逸婷 MIDORI YANG、劉家琳 LIU,CHIA-LIN、徐琬婷 REAL HSU、何倍爾 BEAR、羅岳峰 ROBER

文本統籌 Text Coordinator／劉家琳 LIU,CHIA-LIN

史官 Historian／李岱樺 RED LEE、李夏萃 LEE,HSIA-PING、馬千惠 MA,CHIEN-HUI

展覽策畫 Curator／徐琬婷 REAL HSU、劉芳柔 LIU,FANG-JOU、蔡奕勳 TSAI,YI-HSUN

表演統籌 Performance Coordinator／林岳德 LIN,YEUH-TE

主視覺設計 Visual Designer／李志家 ZACH LI

設計行銷 Designer & Marketing／李志家 ZACH LI、王彥翔 IAN WANG

行銷協力 Marketing Support／陳怡均 CHEN,YI-CHUN、蘇筱媛 SU,HSIAO-YUAN

影像紀錄 Photographer／何倍爾 BEAR、吳承熹 CHARLES WU

展覽製作 Exhibition Production／邱俊彥 CHIU,CHUN-YEN、山賊製作設計 RIDGE STUDIO、徐琬婷 REAL HSU、劉芳柔 LIU,FANG-JOU、蔡奕勳 TSAI,YI-HSUN、王彥翔 IAN WANG、李志家 ZACH LI

表演者 Performer／何安媛 HO,AN-YUN、黃煒翔 HUANG,WEI-HSIANG、開樂亭凡笑 KAIRAKUTEI BONSHOU

特別感謝 Special Thanks／參加「如果新民街有這些？桃園傳說創作工作坊」一起創作的民眾：陳進龍 CHEN,CHIN-LUNG、解國華 CHIEH,KUO-HUA、溫如敏 WEN,JU-MIN、王修凡 WANG,HSIU-FAN、王齊格 WANG,CHI-KE、王齊友 WANG,CHI-YU、王齊知 WANG,CHI-CHIH、何世宇 HO,SHIH-YU、何冠臻 HO,KUAN-CHEN、許惇惠 HSU,TUN-HUI、蘇筱媛 SU,HSIAO-YUAN、簡慈憶 CHIEN,TZU-YI

## 桃托邦藝文聯盟 Taotopia Arts & Culture Association

由一群在桃園耕耘藝術文化，和關注在地發展議題許久的青年所組成。以桃園大廟一帶老城區為根基，希望桃園成為一個包容、新舊共存，並與歷史、文化、藝術有更多連結的城市。團隊成員包含劇場、建築、設計、藝術策劃等專業背景的夥伴，經由一同在桃園努力與實踐的過程，慢慢認識彼此，組成團隊，並在2020年正式立案，希望經由協會的推動，用行動讓自己生活的城市更好，讓桃園更有特色，讓自己有更多喜歡這個城市的理由！

Taotopia Arts and Culture Association is formed by a group of young people who are dedicated to art, culture, and local development of Taoyuan. Based in Taoyuan Old Town, we are motivated and determined to make Taoyuan a welcoming city that not only connects with people but also commemorates the past, appreciates the arts, and values the culture. We use our expertises in theatre, architecture, design, and art curatorship to put ideas into practice. While fulfilling our dreams together, we became better acquainted with each other along the way. In 2020, we finally registered as an official association, aiming to make our city a better place for all and give ourselves more reasons to fall in love with this city!



# GAGA 身體工作坊

## GAGA Workshop



時間 Time

10/24 (Sun.)

14:00-15:15 大眾班 Gaga/people

16:00-17:15 專業舞者班 Gaga/dancers

藝術家 Artist

李貞蕓 LEE, CHEN-WEI

地點 Location

桃園展演中心 排練室  
Taoyuan Arts Center  
Rehearsal Room

票價 Price

NTD 300

報名請上TixFun售票系統

Please visit the Tixfun website for online application.

Gaga是以色列巴希瓦舞團 (Batsheva) 藝術總監歐哈·納哈林 (Ohad Naharin) 多年來開發的舞蹈肢體語彙。

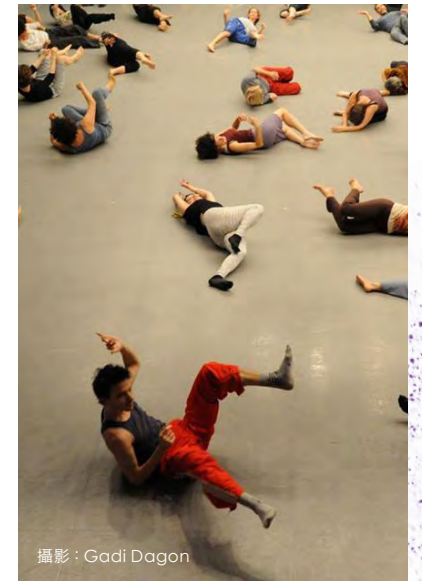
Gaga 的肢體語言源自於對療癒、動態和持續變換律動能量的探索，此套肢體系統的設計在於加強與擴展感知的敏銳度，領導者透過層層堆疊的訊息，去挑戰參與者對身體的運用，且在過程中不斷建立對感官的察覺，找到肢體運用方式的多變與質感轉化。

Gaga is the movement language and pedagogy developed by Israeli choreographer Ohad Naharin, Artistic Director of Batsheva Dance Company.

Gaga classes are inspired by the exploration of physical sensations. While the classes evolve and vary accordingly, and the class instructions are often imbued with rich imagery that stimulates the imagination, the layering of information builds into a multisensory, physically challenging experience.



攝影：Gadi Dagon



攝影：Gadi Dagon

李貞蕓

LEE, CHEN-WEI

畢業於國立臺北藝術大學舞蹈系。現為旅歐自由舞者、編舞者，Gaga 舞蹈教學者。2017年東元藝術獎舞蹈類得主。她是前以色列 Batsheva 巴希瓦舞團舞者 (2009-2014)，著名編舞家 Ohad Na-harin 眼中「最迷人的舞者之一」。紐約時報讚為「充滿魅力的獨舞者」。哥德堡郵報以兩個「驚人」來形容「李貞蕓擁有令人讚嘆的肢體和渲染力」。以客席舞者身份於瑞典哥德堡歌劇院舞團 (2015-16)、碧娜·鮑許烏帕塔舞蹈劇場 (2017)、比利時步兵舞集 (2018-至今)、比利時偷窺者舞團 (2020-至今)。

Lee Chen-Wei, former dancer of Israeli Batsheva Dance Company, has been acclaimed by its artistic director, Ohad Naharin, as “one of the most attractive dancers I’ve seen” and praised by the New York Times as “a sexpot soloist.” She has collaborated with many renowned choreographers, including Jérôme Bel, Lisbeth Gruwez, Sharon Eyal, Marina Mascarell, Yasmeen Godder, Marcos Morau, Ho Hsiaomei, among others. She has also been a guest dancer in Sweden’s Göteborgs Operans Danskompani, Tanztheater Wuppertal Pina Bausch, and Voetvolk of Belgium.

## 『你現在還喜歡鳳飛飛嗎?』 鳳飛飛計畫創作研究工作坊

Fong Fei-Fei Project of Creative Research:  
“Do you still like Fong Fei-Fei?”



### 時間 Time

11/6 (Sat.) 10:00-17:00

11/7 (Sun.) 13:00-17:00

共10小時

### 地點 Location

桃園展演中心 排練室  
Taoyuan Arts Center  
Rehearsal Room

### 藝術家 Artist

余彥芳 YU,YEN-FANG  
徐宏愷 HSU,HUNG-KAI

### 票價 Price

#### 免費

報名請上藝術節官網。

- Please visit the Taoyuan Iron Rose Art Festival official website for online application.

這是一個關於「喜歡」與「時間」的作品。

「喜歡有保存期限嗎?」

為了這個創作，我們想要邀請全臺灣現在還喜歡鳳飛飛的男女老幼，透過甄選加入我們創作研究的行列。以一個歌迷的身份、視角，參與我們為期兩天，共10小時的創作研究過程。以戲劇、舞蹈、音樂和空間的練習，一起回溯鳳姐和她的歌、她所代表的一個時代，以及深深烙印在每一位歌迷心中，專屬於偶像和自己之間的那些故事。

我們的創作需要你，我們需要不同年齡，以各式各樣不同的方式愛上鳳姐，現在還喜歡鳳飛飛的你。

拜託你現身吧！

This is a project about “adoration” and “time.”

“Does adoration have an expiration date?”

We would like to invite people of all ages who still adore Fong Fei-Fei to join our 10-hour creative research over a span of two days by auditioning. Together, let us celebrate Fong Fei-Fei and her legacy through theatre, choreography, music, and space from a fan's perspective. Let us all share with each other the memories of Fong Fei-Fei that are forever imprinted in our hearts.

Our project needs YOU! Whether you are young or old, so long as you still adore Fong Fei-Fei in any possible ways.

We sincerely invite you to come join us!

### 注意事項：

- 此為免費工作坊，經由報名及甄選後方可參加。
- 因應時間限制及本次創作方向，將以適合本次工作坊的形式內容為主要甄選對象。
- 此工作坊歷時兩天共10小時，須全程參與。
- 如遇疫情影響，參與形式會針對現況進行適當修正。

### Note:

- This is a free workshop. Please visit the Taoyuan Iron Rose Art Festival official website for online application and participant selection.
- Due to the time limit and the creative direction of this project, the selected participants will be the objects most suitable for the form and content of this workshop.
- Full attendance is required for this 10-hour workshop.
- Due to the impact of COVID-19, the form of participation may be subject to change according to the situation.

### 藝術家 Artist

余彥芳  
YU,YEN-FANG

中壢客家人，獨立表演、創作、教學者。現任國立臺北藝術大學舞蹈系兼任講師、國立臺北城市大學舞蹈系兼任助理教授，以及黑眼睛跨劇團駐團藝術家。作品和教學足跡見於歐陸、美國、中國與臺灣舞團、劇院及藝術節。

Yu Yen-Fang is a Hakka independent performer, choreographer, and educator. Currently, she is an adjunct instructor of dance at Taipei National University of Arts, adjunct assistant professor of dance at Taipei City University of Science and Technology, and resident artist of Dark Eyes Performance Lab. She has been an active artist and instructor of choreographer.

### 藝術家 Artist

徐宏愷  
HSU,HUNG-KAI

臺灣大學戲劇系第四屆畢業，桃園人。表演藝術工作者，身兼演員、編劇、導演，現為陳家聲工作室團長。近年創作作品：《藍衫之下》、《宇宙之聲 ON AIR》、音樂劇《陳家聲2人演唱會》、《馬文才怎麼辦》等。

A graduate of the fourth graduating class from Department of Drama and Theatre, National Taiwan University, Hsu Hung-Kai is a performing artist, actor, screenwriter, and director from Taoyuan, and he is currently the director of GarsonPlay Studio. His recent works include “Other Than Indigo,” “TAOasis ON-AIR,” “Garson Chen Mini Concert: Duet,” and “What about Ma Wen-Tsai.”





與書林出版有限公司合作出版  
Co-published with the Bookman Books, Ltd.

過去幾十年來，「展演」一詞被用在許多領域，包括人文、哲學、藝術或經濟，而《邁向操演時代：展演作為策展策略》一書將展演的概念用在策展的脈絡，引出這個概念還未被使用過的潛能。

本書跟隨約翰·奧斯丁、茱蒂絲·巴特勒與其他學者的立論，他們相信展演能用話語及文化敘說去轉化真實，同時也強調展演經常被忽略、偏口語的意涵，例如：有些東西「感覺很劇場」。事實上，這兩種面向互相依存，也緊密相關。

《邁向操演時代》探索一系列經過策畫的情境，比如精心設計的展覽、非實體美術館、協商劇場、論辯馬拉松、街頭嘉年華，以及具有顛覆意味的公共藝術計畫，尋求如何利用「感覺很劇場」的策略與技巧，在藝術中實現「製造真實」的情境，而「策展」本身也因此成為了策畫過的、戲劇化的、經過編排與組織的行為。

## 邁向操演時代—展演作為策展策略

### *Empty Stages, Crowded Flats: Performativity as Curatorial Strategy*

主編 Editor | 佛羅里安·馬扎赫 Florian Malzacher  
喬安娜·華沙 Joanna Warsza  
譯者 Translator | 白斐嵐 PAI,FEI-LAN

In the past few decades, the term “curation” has been used in various fields, including humanities, philosophy, and economics. “Empty Stages, Crowded Flats: Performativity as Curatorial Strategy,” however, uses the concept of performance in the context of curation, eliciting the untouched potential of it.

This book follows the notions of performativity by John L. Austin, Judith Butler, and other scholars that performance can be transformed into liveness through utterance, and it also emphasizes “the issuing of the utterance” and the underlying meanings of, for instance, the things that “feels very theatre-like” that are often neglected. In fact, these two aspects are interdependent and closely related.

“Empty Stages, Crowded Flats: Performativity as Curatorial Strategy” seeks to find out how using “theatre-like” strategies and techniques enables “reality making” situations in art by exploring a series of staged situations, such as choreographed exhibitions, immaterial museums, theatre of negotiations, marathon debates, street carnivals, and disruptive public art project; and through this process, curating itself, as a consequence, also becomes an act that has been curated, dramatized, composed, and organized.

## 〈邁向操演時代—展演作為策展策略〉新書座談

### Symposium on “Empty Stages, Crowded Flats: Performativity as Curatorial Strategy”

時間 Time / 11/13 (Sat.) 15:30-17:30  
地點 Location / 台北當代藝術館 活動大廳  
(臺北市民生西路 39 號)  
Museum of Contemporary Art, Taipei  
(No. 39, Minsheng W. Rd., Taipei City)  
主持人 Host / 策展人 | 耿一偉 Curator | KENG,YI-WEI  
與談者 Guest / 台北當代藝術館 館長 | 駱麗真  
Director of Museum of Contemporary Art, Taipei | LOH LI-CHEN  
主編 | 佛羅里安·馬扎赫  
喬安娜·華沙  
Editor | Florian Malzacher  
Joanna Warsza

連續兩屆威尼斯雙年展金獅獎都由具有展演性的展覽獲得之後，展演作為一種策展策略，成為當代顯學。邀請本書主編與台北當代藝術館館長，一同對談這個邊界液態化的藝術傾向。

● 座談以中英雙語進行，現場將備有英語翻譯。

After two consecutive Venice Biennale Golden Lion awards were given to exhibitions curated in performative styles, the book “Empty Stages, Crowded Flats: Performativity as Curatorial Strategy,” co-edited by Florian Malzacher of Germany and Joanna Warsza of Poland, has become the masterpiece of the modern era. This lecture invites the two chief editors and the director of Museum of Contemporary Art Loh Li-Chen to discuss the emerging trend of the blurring boundaries between performativity and curatorial strategy in art.

● Seminar will have an English interpreter and to be conducted in both Mandarin and English.

## 〈邁向操演時代—展演作為策展策略〉線上講座—團結在當下：劇場作爭取同意的競技場

### Come together now-Theatre as arena for struggle and agreement

時間 Time / 9/29 (Wed.) 21:00  
播映平台 Platform / 桃園鐵玫瑰藝術節 youtube 頻道  
Taoyuan Iron Rose Festival  
YouTube channel  
講者 lecturer / 佛羅里安·馬扎赫 Florian Malzacher

這幾個月來只能在虛擬世界相聚，帶來重要的一課，讓我們知道劇場與民主一樣，是多麼仰賴在共享時空裡的身體集會。透過實體會面，來進行各種討論、爭取、要求、同意與反對。劇場本身就是一種集會的藝術，是能夠提供實現差異的爭議場域，以期最終能達到相互同意的基礎。佛羅里安·馬扎赫 (Florian Malzacher) 將透過他與荷蘭藝術家約納斯·史塔爾 (Jonas Staal) 合作的策展計畫《未來訓練所 Training for the Future》，與其他眾多的集會案例，來探討藝術、行動主義與政治之間的細微差距。

While recent months have told us an intense lesson on how to gather in the virtual world, theatre as well as democracy depends also on physical encounters, on assembled bodies, on shared space and time to discuss, struggle, demand, agree and disagree. Theatre – as the art of assembly per se – can offer agonistic arenas to act out differences and to create common ground. Florian Malzacher gives an insight into own current curatorial projects such as “Training for the Future” (together with Jonas Staal) as well as into many other assemblies on the thin line between art, activism and politics.

聊。化虛為實的創作之路  
Chat: Putting Ideas into Action

時間 Time / 9/22 (Wed.) 19:30-21:30  
地點 Location / 思劇場 (臺北市迪化街一段 32 巷 3 樓)  
Thinkers' Theatre (3F., Ln. 32, Sec. 1, Dihua St., Taipei City)  
主持人 Host / 策展人 | 耿一偉 Curator | KENG,YI-WEI  
與談人 Guest / 興傳奇青年劇場 導演 & 主演 | 朱柏澄  
Director & Actor of Hsing Legend Youth Theatre | CHU,PO-CHENG  
山喊商行 導演 | 孟昀茹  
Director of Echo.co Studio | TRISTE MO  
漂鳥演劇社 編劇 | 林文尹  
Playwright of FLYING BIRDS THEATRE GROUP | LIN,WEN-YIN

都是這樣的嗎？從一個想法開始，先化為文字，接著成為劇本，經過好幾次修整後，成為我們看到的演出。今年的鐵玫瑰藝術節的三組戲劇團隊，有的想挑戰自身劇種的刻板印象、有的想將小說改編成舞臺演出、有的想將 70 年前的劇本以 21 世紀的方式呈現。這些團隊是怎麼開始思考自己的創作呢？讓我們來聽聽他們怎麼說。

How did it all begin? At first it was an idea, then it was put into words and turned into a script. After rounds of revisions, it finally became the performance that we see on stage. In this year's Taoyuan Iron Rose Art Festival, each of the three theatre teams has different ideas; some want to challenge the drama genre stereotype, some prefer to adapt novels into stage performances, and some wish to present dramas of the 1950s in modern styles. So how did they begin to contemplate their creations? Let's hear from them.

談。異種婚姻怎麼行？  
跨界合作的各種可能  
Talk: Cross-Disciplinary Collaborations of Arts

時間 Time / 9/26 (Sun.) 14:00-16:00  
地點 Location / 桃園公民會館 3 樓 (桃園區中華路 8 號)  
Taoyuan Public Assembly Hall ( No. 8, Zhonghua Rd., Taoyuan City)  
主持人 Host / 策展人 | 耿一偉 Curator | KENG,YI-WEI  
與談人 Guest / 臺灣特技團 團長 | 王動員  
Art Director of Taiwan Acrobatic Troupe | WANG,TUNG-YUAN  
曉劇場 導演 | 鍾伯淵  
Director of Shinehouse Theatre | CHUNG,PO-YUAN

策展人耿一偉近年促成多組性質各異的表演團隊跨界合作，今年找了唯一隸屬於國家的專業雜技表演團體，並以此在國際打響名號的臺灣特技團，以及不斷地創作與社會事件相呼應作品的曉劇場導演鍾伯淵。看似八竿子打不著的組合，究竟會撞出什麼精彩火花呢？

In recent years, the professional curator Keng Yi-Wei has put together many collaborations of different branches of art. This year, he invited the world-famous "Taiwan Acrobatic Troupe," the only national acrobatic team in the country, to work in collaboration with Chung Po-Yuan, the director of Shinehouse Theatre who unceasingly incorporates social issues into his creations. How will he work his magic and create that spark between the two seemingly irrelevant groups?

- 皆為免費參與，報名請上鐵玫瑰藝術節官網。
- Admission is free for all attendees. Please visit the Iron Rose Art Festival official website for application.
- Most of the events will be hosted in Mandarin. Please contact on site staff if you need language assistance.

走。新民老街散步趣  
Walk: Take a Nice Stroll on Xinmin Street

時間 Time / 10/2 (Sat.) 10:30-12:00  
地點 Location / 桃園新民街 Taoyuan Xinmin Street  
導覽團隊 Artist / 桃托邦藝文聯盟 Taotopia Arts & Culture Association

戴上耳機，跟著導覽員走進有「桃園第一街」之稱的老街，聆聽在地的生活趣事，找尋老城區的舊日點滴。

- 活動將以步行方式進行，現場也會發放導覽機，建議穿著輕便的服裝及自行攜帶耳機。

Put on your earphones and follow the guide into the old street that was once known as "Taoyuan First Street." Listen to the anecdotes about the neighborhood as you explore the traces of history in the old town area.

- The activities will be walking-based. Audio guide devices will be available. Lightweight clothing and earphones are recommended.

窺。桃園展演中心後臺導覽  
Sneak peek: Taoyuan Arts Center Backstage Tour

時間 Time / 10/28 (Thu.) 15:00-17:00  
地點 Location / 桃園展演中心 Taoyuan Arts Center  
裝臺團隊 Artist / lee\vakulya 李貞蕙

正式演出前幾天，表演團隊都在劇場忙些什麼呢？讓我們在表演團隊裝臺準備當週演出時，闖進展演廳，直擊幕後工作現場，也探索劇場後臺的各個神奇空間。

How do the performance teams spend their days right before the official performance? Let's take a look behind the scenes and explore the amazing spaces backstage during the week of performance.





## 75折 | 早鳥高飛票 7/30-8/31



## 8折 | 綠洲玫瑰 1+1 套票

單筆購買 2021 桃園藝術綠洲創作計畫及桃園鐵玫瑰藝術節票券各一張，即享折扣。

## 8折 | 綠洲玫瑰鐵粉回歸

私訊藝術節臉書，並提供「2020 年桃園鐵玫瑰藝術節、桃園藝術綠洲創作計畫票根或其他相關購票證明」，即可獲得「鐵粉回歸 8 折優惠代碼」。

## 8折 | 團購票

單次購買單場 10 張以上即享折扣，如需購買請直接與藝術節聯繫 [yeyoculture2019@gmail.com](mailto:yeyoculture2019@gmail.com)。

## 9折 | 桃園市民卡

憑桃園市民卡可享 9 折優惠，入場時需出示證明。

## 9折 | TixFun 特約企業優惠 9 折

台新銀行、宏碁集團、台積電、南山人壽、緯創、中華電信、台新集團、友達、工研院、台達電、漢神集團、台灣人壽、法藍瓷、財團法人台灣兒童暨家庭扶助基金會、聯合報體系、新竹巨城購物中心。最新名單請上 TixFun 官網查詢。

## 5折 | 身障票

身心障礙人士及陪同者 1 名享 5 折優待。入場時應出示身心障礙手冊，陪同者與身障者需同時入場。如需購買請直接與藝術節聯繫 [yeyoculture2019@gmail.com](mailto:yeyoculture2019@gmail.com)

## 3折 | 我學生我做嬌票

1. 每檔節目數量有限，全國大專及大學生、高中職學生限定。
2. 僅限購買《2221- 永生花》、《壁! 咚!!》、《共狂》、《女誠蓮扇白鸚鵡》、《薛西弗斯大明星》，每人每場限購一張。
3. 請至藝術節官網填寫線上表單領取折扣碼。



●各項折扣方案恕無法合併使用。 ●退票詳情請至TixFun官網查詢。

## 25% Off | Early Bird Discount



Tickets will be available for purchase starting July 30th till August 31st.

## 20% Off | TAOasis & Iron Rose 1+1 Package Discount

Enjoy a 20% discount when you buy 1 ticket of the 2021 TAOasis Creation Project and 1 ticket of the Taoyuan Iron Rose Festival in a single purchase.

## 20% Off | TAOasis & Iron Rose Fans Comeback Discount

Message us on the Taoyuan Iron Rose Art Festival Facebook page and show your ticket stubs or receipts of 2020 Taoyuan Iron Rose Festival or 2020 TAOasis Art Creation Project to receive a 20% discount code.

## 20% Off | Group Discount

Enjoy a 20% discount when you purchase ten tickets or more. Please contact [yeyoculture2019@gmail.com](mailto:yeyoculture2019@gmail.com) directly for purchase.

## 10% Off | Taoyuan Citizen Discount

Enjoy a 10% discount with your Taoyuan Citizen Card and be sure to present it at entrance.

## 10% Off | Special Corporate Discount

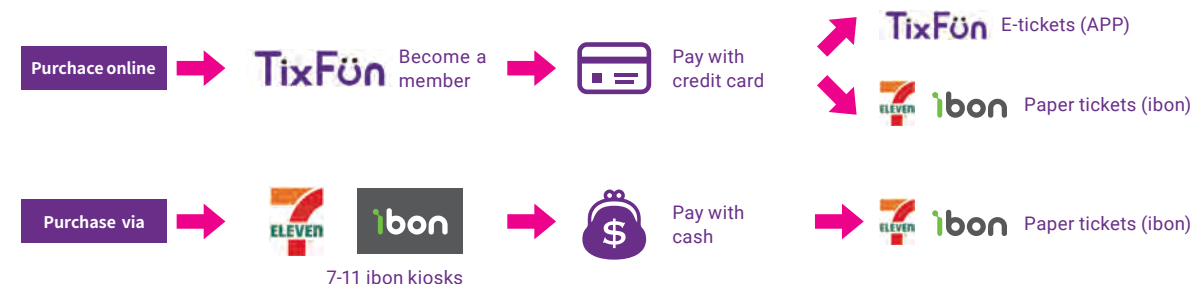
(Taishin International Bank, Acer, TSMC, Nan Shan Life Insurance Company, Wistron, Chunghwa Telecom, Taishin Group, AU Optronics, Industrial Technology Research Institute, Delta Electronics, Hanshin, Taiwan Life Insurance Corporate, Franz, Taiwan Fund for Children and Families, United Daily News Group, Hsinchu Big City)

## 50% Off | Disabled Discount

A person with disability and the accompanying person may both enjoy a 50% discount. Both need to be present with the Disability ID Card at entrance. Please contact [yeyoculture2019@gmail.com](mailto:yeyoculture2019@gmail.com) directly for ticket purchase.

## 70% Off | Student Discount

1. Limited seats are available for high school and college students.
2. The student discount is limited to the following performances: "2221—The Eternal Flower," "The Wall! Dong!!" "RiDe the Beat," "Behind the Beyond," and "Sisyphus Superstars." Each student may purchase only one ticket for every session.
3. Please fill out the online form on the Iron Rose Art Festival website.



● For information regarding cancellation and refund, please visit [www.ironrosefest.com](http://www.ironrosefest.com) or TixFun official websites.



桃園展演中心

地址：桃園市桃園區中正路1188號  
公車站名：中正藝文特區

大眾運輸

從桃園出發

- ⊖ 桃園客運總站：搭乘桃園客運**188**路車或桃捷先導公車**GR**線
- ⊖ 桃園後火車站：搭乘統聯客運**168**路車
- ⊖ 桃園區公所：自後門搭乘免費公車環狀藍線（**L103**）
- ⊖ 內壢火車站：搭乘**168**公車

從臺北出發

- ⊖ 松山機場：搭乘**1662**公車
- ⊖ 臺北市府轉運站：搭乘桃園客運**9005**路車
- ⊖ 臺北捷運劍潭站：搭乘桃園客運**9023**路車

自行開車

- ⊖ 由國道**1**－南崁交流道下，循省道**4**號春日路右轉南平路直行至中正路口即達。
- ⊖ 由國道**2**－南桃園交流道下，往桃園方向，循大興西路至中正路左轉即達。

停車資訊

桃園展演中心地下停車場**30元/小時**



Taoyuan Arts Center

Address: No. 1188, Zhongzheng Rd., Taoyuan District, Taoyuan City 330, Taiwan  
Bus Station: Zhongzheng Arts District Station

Public Transportation

Departure from Taipei

1. Taoyuan Bus Terminal Station: Take the Taoyuan **Bus 188** or the **Route GR**.
2. Taoyuan Rear Station: Take the **UBus 168**.
3. Taoyuan District Office: Take the **free shuttle L103** at the rear entrance of the Taoyuan District Office.
4. Neili Train Station: Take **Bus 168**.

Departure from Taoyuan:

1. Songshan Airport: Take **Bus 1662**.
2. Taipei City Hall Bus Station: Take the Taoyuan **Bus 9005**.
3. Taipei MRT Jiantan Station: Take the Taoyuan **Bus 9023**.

Driving Directions

1. **National Highway 1:** Take exit at Nankan Interchange and stay on Provincial Highway 4. Continue straight onto Chunri Road, and turn right to Nanping Road. Continue straight to Zhongzheng Road and arrive at the destination.
2. **National Highway 2:** Take exit at South Taoyuan Interchange and continue towards Taoyuan. Continue straight on Daxing West Road, and turn left at Zhongzheng Road. Ar rive at destination.

Parking

Taoyuan Arts Center Underground Parking Lot: **\$30/HR**



第②屆  
桃園科技表演藝術獎

Taoyuan Technology  
Performing Arts Awards



競演卓越・科藝創新！

2021  
11.20 收件  
截止

超藝力  
■ Hyper Arts Impact

徵件起跑

總獎金：新臺幣280萬元 | 徵件類型：結合科技與表演藝術之跨域作品，具5G技術元素者尤佳。



競技組：歡迎專業科技表演藝術家參賽，首獎總獎金120萬元(含創作補助)。

新秀組：歡迎大專院校在學或應屆畢業生，及成立五年內藝術團體參賽，首獎總獎金65萬元(含創作補助)。

桃園市政府文化局  
主辦單位 / 桃園市影視文化中心  
執行單位 / OAF 廣藝基金會

廣告

桃園  
鐵玫瑰  
藝術節

TAOasis  
藝術絲洲

創作計畫

莫比斯圓環 創作公社  
《龍潭市場，停！看！聽！》

鳥組人演劇團  
《再會吧，舞姬》

複象公場  
身體紀事創作計畫《四季》

何日君再來劇團  
《霹靂卡霹靂拉拉波莉那貝貝魯多-  
再給我一次機會吧！》

10/16

11/21

城市，  
就是我的劇場。

指導  
單位



桃園市政府  
Taoyuan City Government



桃園市議會

主辦  
單位

桃園市政府文化局

TixFün

藝術綠洲創作計畫



廣告



# 走過十年 樹一直都在

陳志遠紀念音樂會

音樂總監



鍾興民

引言人



馬世芳

樂手嘉賓



黃中岳



潘越雲



金智娟



趙詠華



姚可傑



魏嘉瑩



田宇庭



余政勳

2021.10/10 日

09:00 | 陳志遠手稿文物展 |

19:30 | 陳志遠紀念音樂會 |

桃園展演中心展演廳

330 桃園市桃園區中正路1188號



桃園市政府藝文設施管理中心

指導單位 | 文化局 | 桃園市政府 | 桃園市議會

主辦單位 | 桃園市政府文化局

桃園市政府藝文設施管理中心

執行單位 | 典樂音樂

廣告

2021 桃園流行音樂劇

# 好好愛我

青春追夢人 校園歌喉讚

郎祖筠 | 林俊逸 | 謝宇威 | 賴銘偉 | 餅乾 | 董柏霖 | 陳葦廷



2021 **11.27** 六 14:30 19:30  
桃園展演中心展演廳

票價: 250、350、500、800、1000、1500、2000、2500、3000

購票優惠: 8 折夏日優惠及攜手同行四人套票75折至9月15日止

其餘優惠請參閱OPENTIX售票系統



OPENTIX售票系統



春河劇團臉書

指導單位: 文化局

桃園市政府

桃園市議會

主辦單位: 桃園市政府文化局

桃園市政府藝文設施管理中心

執行單位: 春河劇團

廣告



廣告

# 臺北藝術節

2021.9.18~12.22

我不知道  
能陪你多久,但至少能陪你到此  
刻安靜的地方。

Take care,  
my dear.



## 8/23 票券啟售

購票請洽OPENTIX兩廳院售票系統

我們不因疫情而停下腳步  
透過網路穿越時間與空間  
讓「現場發表」有著不同的詮釋  
一同感受「共同在場」的  
全新劇場參與體驗

設定搶先看藝術更動態



臺北表演藝術中心FB粉絲專頁



臺北藝術節官網



主辦  
單位



臺北市府

承辦  
單位



臺北表演藝術中心

\* 更多購票優惠及相關規定，請見臺北藝術節官網，或洽OPENTIX兩廳院售票系統。

\* 主辦單位保有活動最終解釋權與活動更改之權利。

書林  
BOOKMAN 文學・語言・人文



書林書店



## 進入劇場 理解城市 體會人生

### NEW

#### 邁向操演時代：展演作為策展策略

Empty Stages, Crowded Flats: Performativity as Curatorial Strategy  
佛羅里安・馬扎赫 Florian Malzacher、喬安娜・華沙 Joanna Warsza 編  
白斐嵐 譯



劇場公共領域  
The Theatrical Public Sphere  
克里斯多夫・巴爾梅 著  
白斐嵐 譯



短暫的永恆：丹尼爾・梅古奇的導演絮語  
L'éternel éphémère :  
Suivi de Le sacrifice par Jacques Derrida  
丹尼爾・梅古奇 著  
洪儀庭 譯



劇場與城市  
Theatre & the City  
簡・哈威 Jen Harvie 著  
耿一偉 譯



虛擬真實：沉浸式劇場創作祕笈  
Creating Worlds: How to Make  
Immersive Theatre  
傑森・華倫 Jason Warren 著  
杜秀娟 譯



編舞筆記  
A Choreographer's Handbook  
強納森・布洛斯 Jonathan Burrows 著  
白斐嵐 譯

12月31日前，憑鐵玫瑰藝術節票根購買以上書籍，可享7折優惠！

書林實體書店：台北市新生南路88號2樓-5

粉絲團線上買：私訊小編實體票根或電子票券截圖（運費需另外負擔）

洽詢專線：02-23658617

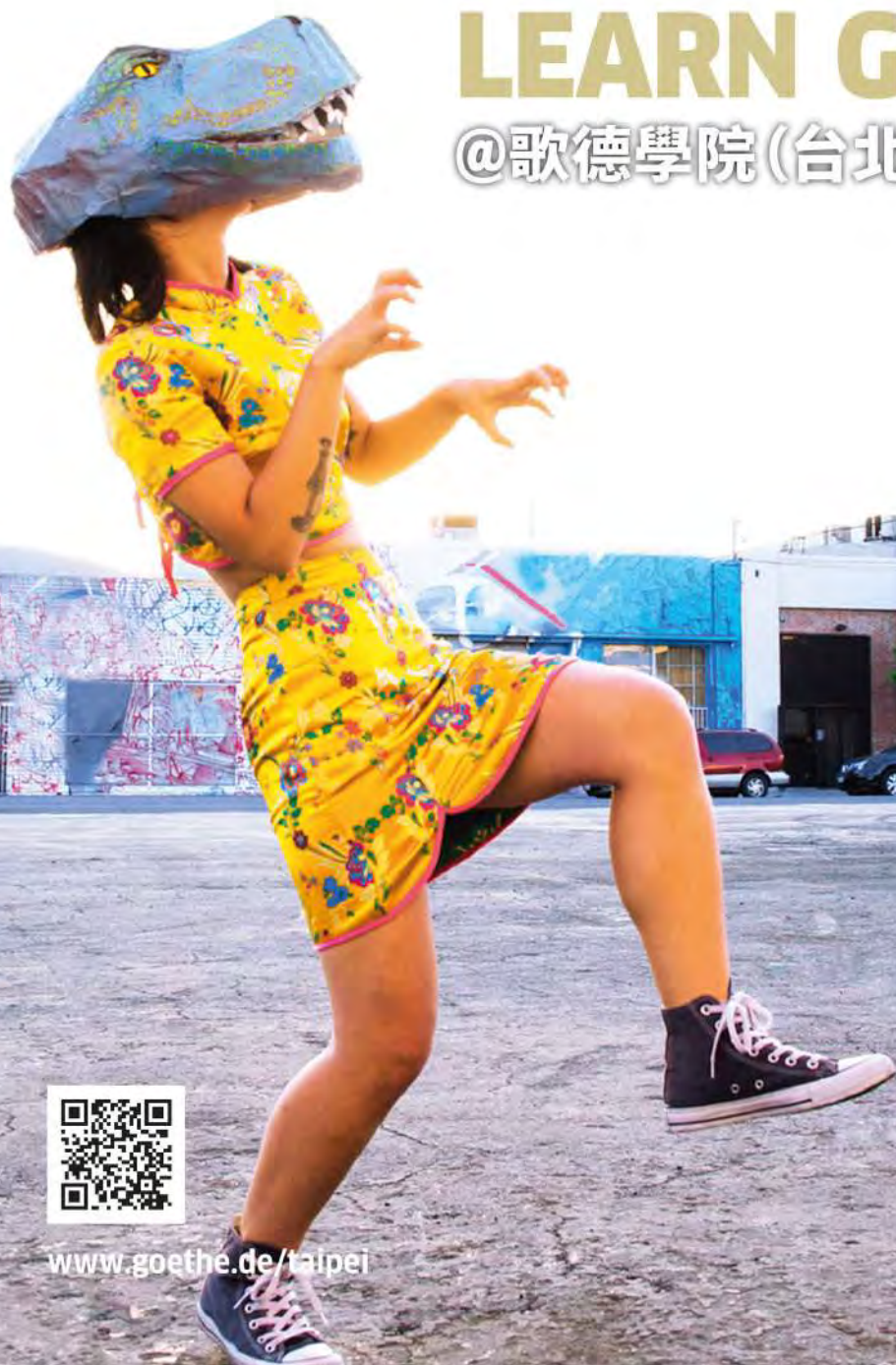
廣告





# BE BOLD. LEARN GERMAN!

@歌德學院(台北)德國文化中心



[www.goethe.de/taipei](http://www.goethe.de/taipei)

GOETHE  
INSTITUT

Sprache. Kultur. Deutschland.





指導單位 Supervisor	 文化部 MINISTRY OF CULTURE	 桃園市政府 Taoyuan City Government	 桃園市議會
主辦單位 Organizer	 桃園市政府文化局	 桃園市政府藝文設施管理中心	
協辦單位 Co-organizer	 GOETHE INSTITUT	台北當代藝術館 Museum of Contemporary Art, Taipei	
出版人 Publisher	鄭文燦		
策展人 Curator	耿一偉		
藝術總監 Artistic Director	莊秀美		
製作統籌 Production Supervisor	陳瑋鴻、溫琳琳		
行政統籌 Administrative Supervisor	陳慧貞		
行政執行 Administrative Executive	許瑜紋、董宥玟		
執行單位 Implementer	堃遊文化有限公司		

僅此感謝所有參與的演出團隊、藝術工作者與工作人員，讓藝術節得以順利舉行。  
AFMC would like to express our gratitude to all the performance group, artists, and co-workers for making this Festival successful.

並感謝給予協助的委員、各界前輩，讓藝術節得以繼續成長。  
We would also like to thank all committees and predecessors, letting Taoyuan Iron Rose Festival have the opportunity make progress continually.

www.ironrosefest.com



藝術節官網



粉絲專頁



指導單位



主辦單位



協辦單位

